

1 Word	Х1уловщвагал	гѡб	мугъа
Morphemes	x1yло -в -щy -а -гал гагъ -о -б мугъа		
Lex. Entries	x1yло -в -щy -а ₁ -гал гагъ -о -б мугъа		
Lex. Gloss	bald M m.obl topoz abl do pтср n tale		

Free Сказка про Лысого

2 Word	Вук1а	идйа	вук1ач1е	идйа
Morphemes	в- ук1 -а идйа в- ук1 -а -ч1е идйа			
Lex. Entries	в- ик1в -а ₂ идйа в- ик1в -а ₂ -ч1е идйа			
Lex. Gloss	m be pf cop m be pf neg cop			

цѡв	Х1улов кьидов	гьек1ва	.
це -в	x1yло -в =къ -ид -о -в гьек1ва		
це -в	x1yло -в =къе -ида -о -в гьек1ва		
one M	bald M quot impf pтср M man		

Free Жил-был Лысый.

3 Word	Мигажда	бижуч1ов
Morphemes	мигаж -да б- иж -у -ч1 -о -в	
Lex. Entries	мигаж -да б- ₁ ижв -а ₂ -ч1е -о -в	
Lex. Gloss	beard int n grow pf neg pтср M	

базарганщуч1о	ссигал	вушанхъа
базарган -щy -ч1о	ссигал в- ушанхъ -а	
базарган -щy -ч1о	ссигал в- ишанхъ -а ₂	
merchant m.obl topol[loc]	in_front m work pf	

вук1а	идйа	гьов	.
в- ук1 -а	идйа гьо -в		
в- ик1в -а ₂	идйа гьо -в		
m be pf	cop dem M		

Free Он работал слугой у безбородого купца.

4 Word	Базарган	вук1а	идйа	ц1акъада	ц1акъа
Morphemes	базарган в- ук1 -а идйа ц1акъа -да ц1акъа				
Lex. Entries	базарган в- ик1в -а ₂ идйа ц1акъа -да ц1акъа				
Lex. Gloss	merchant m be pf cop very int very				

бахиловел	глассибовел	гьек1ва	.
бахило -в -ел	глассибо -в -ел	гьек1ва	
бахило -в -ел	глассибо -в -ел	гьек1ва	
stingy M add	cruel M add	man	

Free Купец был очень скупым и жестоким человеком.

5.1 Word Гьощул Х1улов
Morphemes ГьО -щу -л х1уло -в
Lex. Entries ГьО -щу -л₁ х1уло -в
Lex. Gloss dem m.obl erg bald M

вушанхъайдов		вук1а	идйа
в- ушанхъ -а	-йд -о	-в в- ук1 -а	идйа
в- ишанхъ -а ₄	-ида -о	-в в- ик1в -а ₂	идйа
m work	caus impf ptcp	M m be	pf cop

хъайльибайлягал		хидихъ	синдульилас	, §
хъайльибайль -а	-гал	хидихъ	синдуль -илас	
***	-а ₁	хидихъ	синдуль -илас	
***	topo3 abl	since	get_dark spcvb	

Free С утра до вечера он заставлял работать Лысого,

5.2 Word релъада гѳб ришанхъерохъ
Morphemes релъа -да гагъ -о -б ришанхъеро -хъ
Lex. Entries релъа -да гагъ -о -б ришанхъер -хъ
Lex. Gloss night int do ptcp n work.obl topo5[loc]

беккудоб		гьеделалъич1о	ссигал
б- екк -уд	-о -б	гьедела -лъи -ч1о	ссигал
б- ₁ еккв	-ида -о -б	гьедела -лъи -ч1о	ссигал
n end_up	impf ptcp n	nM.obl	topo1[loc] in_front

бекъуб	гъакъу	бол1об	гъанел
б- екъу -б	гъакъу	б- ол1 -о -б	гъане -л
б- ₁ екъу -б	гъакъу ₁	б- ₁ ол1 -о -б	гъане -ел
n dry n	week	n happen ptcp n	bread add

бекке	къайкъ1ар	итидов	вук1а
б- екк -е	къай -къ1а -р	ит -ид -о -в	в- ук1 -а
б- ₁ екк -а ₂	къай -къ1а -р ₁	ит -ида -о -в	в- ик1в -а ₂
n give pf	home topo2	all let impf ptcp M	m be pf

идйа .
идйа
идйа
cop

Free а вечером вместо зарплаты давал ему сухие куски хлеба, оставшиеся с

прошлой недели, и посылал домой.

6 Word	Гьоштоб	бекъуб	гъане
Morphemes	гьо -што -б	б- екъу -б	гъане
Lex. Entries	гьо -што -б	б- ₁ екъу -б	гъане
Lex. Gloss	dem such n	n dry n	bread

къамебхва	Х1улощуч1о	гъекъ1и
къам -е -б -хва	х1уло -щучу -ч1о	гъекъ1и
къам -а ₂ -б -хва	х1уло -щучу -ч1о	гъекъ1и
eat pf n	[pf]cvb bald m.obl topo1[loc]	mouth[loc]

ругъунди	раххе	идйа
ругъун -ди	р- ахх -е	идйа
ругъун -ди ₁	р- охх -а ₂	идйа
wound pl	nH+ appear.pl pf	cop

Free У Лысого во рту появились раны от сухого хлеба.

7 Word	Х1улощуй	йик1ва	идйа
Morphemes	х1уло -щучу -й	й- ик1в -а	идйа
Lex. Entries	х1уло -щучу -й ₁	й- ик1в -а ₂	идйа
Lex. Gloss	bald m.obl[gen] f	f be pf	cop

йехарой	гъерк1айля
й- ехаро -й	гъерк1айля
й- охаро -й ₁	гъерк1айля
f old f	grand_mother

Free У Лысого была старая бабушка.

8.1 Word	Гьольбил	бекъуб	гъанол1ай
Morphemes	гьо -лъи -л	б- екъу -б	гъано -л1ай
Lex. Entries	гьо -лъи -л ₁	б- ₁ екъу -б	гъане -л1ай
Lex. Gloss	dem nM.obl erg	n dry n	bread.obl gen.pl

кесекабди	рилъидорай	рак1ва	идйа
кесек -абди	р- иль -ид -о -рай	р- ак1в -а	идйа
кесек -абди	р- иль -ида -о -рай	р- ик1в -а ₁	идйа
piece pl	nH+ put impf pтср nH+	nH+ be.pl topo3	cop

, §

Free Она клала сухие куски хлеба в кастрюлю и добавляла воды,

8.2 Word	кел1ир	лъенй	т1инйом
Morphemes	кел1и -р	лъенй	т1инй -о -м
Lex. Entries	кел1и -р ₁	лъенй	т1инй -о -б
Lex. Gloss	in[inter] all	water	pour pтср n

хъаги , §

хъаг -и

хъаге -и₁

sauceran torob[loc]

Free

8.3 Word	цемикл ₁ и	гьугурай	табалъалъа	.
Morphemes	цемикл ₁ и	гьу -гу -рай	табалъ -алъа	
Lex. Entries	цемикл ₁ и	гьу -гу -рай	табалъ -алъа	
Lex. Gloss	a_little	dem3 low nH+	soften inf	

Free чтобы они немного смягчались.

9.1 Word	Цеб	анщ	Х ₁ улощул	,	гьиндаг ₁ аги
Morphemes	це -б	анщ	х ₁ уло -щу -л		гьинда -г ₁ аги
Lex. Entries	це -б	анщ	х ₁ уло -щу -л ₁		гьинда -г ₁ аги
Lex. Gloss	one n	time	bald m.obl erg		when indef

цахъада , §

-цахъа -да

-цахъа -да

like int

Free Однажды Лысый, как обычно,

9.2 Word	рē	бекъуб	гъанол ₁ ай
Morphemes	р- агъ -е	б- екъу -б	гъано -л ₁ ай
Lex. Entries	р- агъ ₁ -а ₂	б- ₁ екъу -б	гъане -л ₁ ай
Lex. Gloss	nH+ take pf	n dry n	bread.obl gen.pl

кесекабдик ₁ ел	воъан	идъа	къайкъ ₁ ар	.
кесек -абди =клел	в- оъ -ан	идъа	къай -къ ₁ а -р	
кесек -абди ***	в- оъ -а ₂	идъа	къай -къ ₁ а -р ₁	
piece pl ***	m go pf	cop	home topo2 all	

Free взял сухие куски хлеба и отправился домой.

10 Word	Х ₁ улощув	мик ₁ ов	вашал
Morphemes	х ₁ уло -щу -в	мик ₁ о -в	ваша -л
Lex. Entries	х ₁ уло -щу -в	мик ₁ о -в	ваша -л ₁
Lex. Gloss	bald m.obl[gen] M	small M	boy erg

имок ₁ ел	серк ₁ к ₁ у	вохъа	идъа
имо -клел	серк ₁ к ₁ у	в- охъ -а	идъа
има -клел	серк ₁ к ₁ у	в- ехъв -а ₁	идъа
father.obl com	together	m come topo3	cop

кбайкьлар

кбай -кь1а -р
 кбай -кь1а -р1
 home topo2 all

Free Младший сын купца тоже присоединился к нему и пришел с ним домой.

11	Word	Цлакьада	маквакь1ал	вук1а
	Morphemes	цлакьа -да	маквакь1 -а -л	в- ук1 -а
	Lex. Entries	цлакьа -да	маквакь1 -а2 -ел	в- ик1в -а2
	Lex. Gloss	very int	get_hungry pf	add m be pf

Х1улов	валъе	идйа	бекъуб	гъане	къанда
х1уло -в	в- аль -е	идйа б- екъу -б	гъане къан -да		
х1уло -в	в- аль1 -а2	идйа б-1 екъу -б	гъане къам -да		
bald M	m begin pf	cop n dry n	bread eat int		

Free Лысый был очень голодным, он начал кусать сухой хлеб.

12	Word	Гъоб	гъанол	биъв̄а	идйа
	Morphemes	гъо -б	гъано -л	б- иъв̄ -а -а	идйа
	Lex. Entries	гъо -б	гъане -л1	б-1 иъв̄ -а4 -а2	идйа
	Lex. Gloss	dem n	bread.obl erg	n break caus pf	cop

гъощуб	сале
гъо -щу -б	сале
гъо -щу -б	сале
dem m.obl[gen] n	tooth

Free Сухой хлеб сломал зуб бедняге.

13	Word	Къвани	бокь1авхва	Х1улов
	Morphemes	къвани	бокь1 -а -в -хва	х1уло -в
	Lex. Entries	къвани	бокь1 -а2 -в -хва	х1уло -в
	Lex. Gloss	much	hurt pf M	[pf]cvb bald M

валъе	идйа	зигарда
в- аль -е	идйа зигар -да	
в- аль1 -а2	идйа зигар -ида	
m begin pf	cop complain impf	

Free Лысый начал ныть от боли.

14	Word	Гьоб	гьяанв	базарганщув		
	Morphemes	гьо -б	гьяь -ан -в	базарган -щув	-в	
	Lex. Entries	гьо -б	гьяь -о -в	базарган -щув	-в	
	Lex. Gloss	dem n	see pтср M	merchant m.obl[gen]	M	

ваша	валье	идйа	Хлуощвагал			
ваша	в- аль -е	идйа	хлуо -щв -а -гал			
ваша	в- аль ₁ -а ₂	идйа	хлуо -щув -а ₁ -гал			
son	m begin pf	cop	bald m.obl topo3 abl			

гѳб	гьянкье	к1к1анда	:		
гагь -о -б	гьянкье	к1к1ан -да			
гагь -о -б	гьянкье	к1к1ан -ида			
do pтср n	роет	sing impf			

Free Сын купца, посмотрев на Лысого пропел:

15	Word	Хлуов	, Хлуов	,
	Morphemes	хлуо -в	хлуо -в	
	Lex. Entries	хлуо -в	хлуо -в	
	Lex. Gloss	bald M	bald M	

Free Лысый, Лысый,

16	Word	Х1алйа	вальонв	,
	Morphemes	х1алй -а	в- аль -он -в	
	Lex. Entries	х1але -а ₁	в- аль ₂ -о -в	
	Lex. Gloss	pea.obl topo3	m resemble pтср M	

Free Похож на горох,

17	Word	Щарел	ц1ц1арда	идйа	,
	Morphemes	щаре -л	ц1ц1ар -да	идйа	
	Lex. Entries	щаре -ел	ц1ц1ар -ида	идйа	
	Lex. Gloss	buttermilk add	drink impf	cop	

Free Пьет пахту,

18	Word	Иссоч1ол	к1уседа	идйа	,
	Morphemes	иссо -ч1о -л	к1ус -ида	идйа	
	Lex. Entries	иссо -ч1о -ел	к1ус -ида	идйа	
	Lex. Gloss	cat topo1[loc] add	sit_down impf	cop	

Free Садится на кошку,

19 Word	Гъанл1ирел		рек1ван	хъваник1ел
Morphemes	гъан -л1и -р -ел		рек1в -ан	хъвани -к1ел
Lex. Entries	гъане1 -л1и -р1 -ел		рек1в -а2	хъвани -к1ел
Lex. Gloss	village.obl topo7 all add		sit_on pf	horse com

воъанл1а идйа .

в- оъ -ан -л1а идйа

в- оъ -а2 *** идйа

m go pf *** сор

Free Скачет в деревню.

20 Word	Х1улощув		гъерк1айлол
Morphemes	х1уло -щү -в		гъерк1а -й -ло -л
Lex. Entries	х1уло -щү -в		гъерк1а -й1 -ло -л1
Lex. Gloss	bald m.obl[gen] M		old f hpl.obl erg

мак1ещва гъарк1ал къвабā , кекъен
мак1е -щв -а гъарк1а -л къваба -а кекъ -ен
мак1е -щү -а1 гъарк1а -л1 къваба -а2 кекъ1 -а2
child m.obl topo3 eye erg hit pf speak pf

идйа :

идйа

идйа

сор

Free Бабушка Лысого, хмуро посмотрев на ребенка, сказала

21 Word	– Ваша , хьольидач1е	гьошда
Morphemes	ваша хьоль -ида -ч1е	гьошда
Lex. Entries	ваша хьоль1 -ида -ч1е	гьошда
Lex. Gloss	son be_possible impf neg	this_way

кекъанлъя .

кекъ -анлъя

кекъ1 -алъя

speak inf

Free Сыночек, нельзя так говорить.

22 Word	Дува	гъаьиндади
Morphemes	дув -а	Гъаь -инда -ди
Lex. Entries	мен -а1	Гъаь -ида -ди2
Lex. Gloss	2sg.obl topo3[loc]	see impf q

гъач1об		Х1улов	салел	т1аре	боъан
гъач1 -о -б	х1уло -в	сале -л	т1ар -е	б- оъ -ан	
гъач1е -о -б	х1уло -в	сале -л1	т1ар -а2	б-1 оъ -а2	
cop.neg ptcp n	bald M	tooth erg	fall pf	n go pf	

бокь1ида идйалъер ?

бокь1 -ида	идйа =лъер
бокь1 -ида	идйа ***
hurt impf	cop ***

Free Разве не видишь, что у Лысого зуб сломался и болит?

23 Word	Амма	мак1е	гьерк1айлохъел		
Morphemes	амма	мак1е	гьерк1айло	-хъ	-ел
Lex. Entries	амма	мак1е	гьерк1айля	-хъ	-ел
Lex. Gloss	but	child	grand_mother.obl	topo5	add

андукеч1е		инщубда		гъанкье	к1к1анда
андук -е -ч1е	же -щу -б -да	гъанкье	к1к1ан -да		
андук -хва -ч1е	же -щу -б -ида	гъанкье	к1к1ан -ида		
listen [pf]cvb	neg	logo m.obl n	impf	роет	sing impf

вук1а идйа .

в- ук1 -а	идйа
в- ик1в -а2	идйа
m be pf	cop

Free Ребенок продолжал петь эту песенку, не обращая внимания на бабушку.

24 Word	Х1уловщул		баъаб		
Morphemes	х1уло -в -щу	-л	б- аъ -а -б		
Lex. Entries	х1уло -в -щу	-л1	б-1 аъ2 -а4 -б		
Lex. Gloss	bald M	m.obl	erg	n reach	caus n

ссимелъил		кь1ек1у	х1охъалъал	балъеч1е
ссиме -лъи -л	кь1ек1у	х1охъ -алъа -л	балъ -е -ч1е	
ссиме -лъи -л1	кь1ек1у	х1охъ -алъа -ел	балъ -а2 -ч1е	
anger nM.obl	erg	more	endure inf	add be_able pf neg

квади	бик1ваб	бекъуб	гъане
квади	б- ик1в -а -б	б- екъу -б	гъане
квади	б-1 ик1в -а2 -б	б-1 екъу -б	гъане
hands[loc]	n be pf n	n dry n	bread

вашащучло		гъадоъали		ч1ч1варе		идйа	.
ваша -щуч -чло		гъадоъа -ли		ч1ч1вар -е		идйа	
ваша -щуч -чло		гъадоъа -ли		ч1ч1вар -а ₂		идйа	
boy m.obl topo1[loc]		head topo7[loc]		hit pf		cop	

Free Лысый больше не смог сдерживаться и ударил сухим хлебом, который держал в руках, сына купца по голове.

25 Word	Вашащуб		гъадоъа		хъармуз
Morphemes	ваша -щуч -б		гъадоъа		хъармуз
Lex. Entries	ваша -щуч -б		гъадоъа		хъармуз
Lex. Gloss	son m.obl[gen]	n	head		watermelon

цахъада		къват1ёбхва		боъан		идйа	.
-цахъа -да	къват1 -а -е -б	-хва		б- оъ -ан		идйа	
-цахъа -да	къват1 -а ₄ -а ₂ -б	-хва		б- ₁ оъ -а ₂		идйа	
like int	create caus	pf n	[pf]cvb	n go	pf	cop	

Free Тут же голова у ребенка раскололась, как арбуз.

26 Word	Ваша	, хъад̄арихъ		, воъан
Morphemes	ваша	хъā -да -р -ихъ		в- оъ -ан
Lex. Entries	ваша	хъā -ида -р ₂ -хъ		в- оъ -а ₂
Lex. Gloss	son	cry impf msd	topo5[loc]	m go pf

идйа	имохар	.
идйа	имо -ха -р	
идйа	има -ха -р ₁	
cop	father.obl topo4	all

Free Рыдая, он побежал к папе.

27 Word	Базарган	- имол		, гъерил1и
Morphemes	базарган	имо -л		гъери -л1и
Lex. Entries	базарган	има -л ₁		гъери ***
Lex. Gloss	merchant	father.obl erg		blood ***

воц1ов		ваша	гъаъана	бац1цен	идйа	:
в- оц1 -о -в	ваша	гъаъ -ана	б- ац1ц1 -ен	идйа		
в- оц1 -о -в	ваша	гъаъ ***	б- ₁ ац1ц1 -а ₂	идйа		
m be_full ptcp M	son	see ***	n ask	pf	cop	

Free Купец увидев , что сын идет, истекая кровью, сказал:

28	Word	– Лъолал		мен	ч1инйов		, див	
	Morphemes	лъо	-л	мен	ч1инй	-о	-в	ди -в
	Lex. Entries	лъо	-л ₂	мен	ч1инй	-о	-в	ден -в
	Lex. Gloss	who.obl	q	2sg	beat	ptcp	M	1sg.obl M

ваша ?

ваша

ваша

son

Free Сын мой, кто тебя избил?

29	Word	Вашацул		кекъен	идйа	:	
	Morphemes	ваша	-щү	-л	кекъ	-ен	идйа
	Lex. Entries	ваша	-щү	-л ₁	кекъ ₁	-а ₂	идйа
	Lex. Gloss	son	m.obl	erg	speak	pf	cop

Free Ребенок ответил:

30	Word	– Х1улощүл		ч1инйе	.	
	Morphemes	х1уло	-щү	-л	ч1инй	-е
	Lex. Entries	х1уло	-щү	-л ₁	ч1инй	-а ₂
	Lex. Gloss	bald	m.obl	erg	beat	pf

Free Лысый избил.

31	Word	Базарганщүл		, ссимел		
	Morphemes	базарган	-щү	-л	ссиме	-л
	Lex. Entries	базарган	-щү	-л ₁	ссиме	-л ₁
	Lex. Gloss	merchant	m.obl	erg	anger	erg

ра̄а̄б̄хва		итйа		идйа	Х1улощва					
р-	а̄ь	-а	-б̄	-хва	итй	-а	идйа	х1уло	-щв	-а
р-	а̄ь ₂	-а ₂	-б̄	-хва	ит	-а ₁	идйа	х1уло	-щү	-а ₁
nH+	reach	pf	n	[pf]cvb	let	topo3	cop	bald	m.obl	topo3

хирхир	инщүбайда	г1анди	.			
хирхи	-р	же	-щү	-бай	-да	г1анди
хирхи	-р ₁	же	-щү	-бай	-да	г1анди
behind	all	logo	m.obl[gen]	hpl	int	people

Free Купец, разозлившись, отправил своих людей за Лысым.

32	Word	Х1улов	кьибар	, г1анди	гья̄инйа		
	Morphemes	х1уло	-в	***	г1анди	гья̄	-инйа
	Lex. Entries	х1уло	-в	***	г1анди	гья̄	***
	Lex. Gloss	bald	M	***	people	see	***

Free Купец подумал, что пройдет несколько дней, и потом он уговорит Лысого, позовет к себе и прикажет избивать его до тех пор, пока он не поумнеет.

35	Word	Гьольйагал				хидихъ	боъан		
	Morphemes	гьо	-лъй	-а	-гал	хидихъ	б-	оъ	-ан
	Lex. Entries	гьо	-лъи	-а ₁	-гал	хидихъ	б- ₁	оъ	-а ₂
	Lex. Gloss	dem	nM.obl	topo3	abl	since	n	go	pf

идйа чамварда зебу .
 идйа чамварда зебу
 идйа чамварда зебу
 cop a_few day

Free Прошло несколько дней.

36.1	Word	Базарганщул			итйа	идйа			
	Morphemes	базарган	-щу	-л	итй	-а	идйа		
	Lex. Entries	базарган	-щу	-л ₁	ит	-а ₁	идйа		
	Lex. Gloss	merchant	m.obl	erg	let	topo3	cop		

инщубайда гланди Хлулов
 же -щу -бай -да гланди хлуло -в
 же -щу -бай -да гланди хлуло -в
 logo m.obl[gen] hpl int people bald M

муклураља инщухар
 муклур -а -алья же -щу -ха -р
 муклурль+*** -а₄ -алья же -щу -ха -р₁
 realize caus inf logo m.obl topo4 all

вушанхьялья вохьялья , §
 в- ушанхъ -алья в- охъ -алья
 в- ишанхъ -алья в- ехъв -алья
 m work inf m come inf

Free Купец отправил своих людей к Лысому с уговорами, возвращайся на работу.

36.2	Word	болло			- биклвабел				
	Morphemes	б-	олл	-о	б-	иклв	-а	-б	-ел
	Lex. Entries	б- ₁	олл	-о	б- ₁	иклв	-а ₁	-б	-ел
	Lex. Gloss	n	happen	ptcp	n	be	topo3	n	add

бечечабхва , §
 б- ечеч -а -а -б -хва
 б-₁ ечеч -а₄ -а₂ -б -хва
 n forget caus pf n [pf]cvb

Free что, мол, что было, то прошло,

36.3	Word	вашащуб		гъадоъал		хьолье	
	Morphemes	ваша -щуб -б		гъадоъа -л		хьоль -е	
	Lex. Entries	ваша -щуб -б		гъадоъа -л ₁		хьоль ₂ -а ₂	
	Lex. Gloss	son m.obl n		head erg		get_better pf	

идйа - кьебхва .

идйа =кье -б -хва

идйа =кье -б -хва

cop quot n [pf]cvb

Free голова у ребенка выздоровела,

37.1	Word	Хлуощва		бичлчл̄		идйа	
	Morphemes	хлуо -щв -а		б- ичлчл		-ē идйа	
	Lex. Entries	хлуо -щуб -а ₁		б- ₁ ичлчл		-а ₂ идйа	
	Lex. Gloss	bald m.obl topoz		n understand pf		cop	

	базарганщва		рецлел	б̄альа		къора̄	
базарган	-щв -а		рецлел	б- агь -альа		къора -а	
базарган	-щуб -а ₁		рецлел	б- ₁ агь ₁ -альа		къора -а ₂	
merchant	m.obl topoz		revenge	n take inf		want pf	

идйальер , §

идйа -льер

идйа ***

cop ***

Free Лысый понимал, что купец хочет отомстить ему,

37.2	Word	амма	цебел	микье	биклвачле	
	Morphemes	амма	це -б -ел	микье	б- иклв -а -чле	
	Lex. Entries	амма	це -б -ел	микье	б- ₁ иклв -а ₂ -чле	
	Lex. Gloss	but	one n add	way	n be pf neg	

идйа Хлуощва .

идйа хлуо -щв -а

идйа хлуо -щуб -а₁

cop bald m.obl topoz

Free но у него не было другого выхода.

38.1	Word	Ахирел	гьов	воъан	идйа	
	Morphemes	***	гьо -в	в- оъ -ан	идйа	
	Lex. Entries	***	гьо -в	в- оъ -а ₂	идйа	
	Lex. Gloss	***	dem M	m go pf	cop	

базарганщухар , §

базарган -щу -ха -р

базарган -щу -ха -р₁

merchant m.obl topo4 all

Free В итоге он вернулся.

38.2 Word **вук1абда** **гурир** .

Morphemes в- ук1 -а -б -да гури -р

Lex. Entries в- ик1в -а₁ -б -ида *** -р₁

Lex. Gloss m be topo3 n impf *** all

Free

39 Word **Анщ** **цеб** **микъалъил** **къвани**

Morphemes анщ це -б микъа -лъи -л къвани

Lex. Entries анщ це -б микъе -лъи -л₁ къвани

Lex. Gloss time one n way.obl nM.obl erg much

ссугъанил **къайкъ1арел** **воъанч1е**

ссугъ -ан -ил къай -къ1а -р -ел в- оъ -ан -ч1е

ссугъ -а₂ *** къай -къ1а -р₁ -ел в- оъ -а₂ -ч1е

be_tired pf *** home topo2 all add m go pf neg

Х1улов **базарганщуб** **хъвани** **рак1удоб**

х1уло -в базарган -щу -б хъвани р- ак1 -уд -о -б

х1уло -в базарган -щу -б хъвани р- ик1в -ида -о -б

bald M merchant m.obl n horse nH+ be.pl impf ptcp n

бекъи **къингъан** **вокку** **идйа** .

бекъе къингъ -ан в- окк -у идйа

бекъе къингъ -а₂ в- еккв -а₂ идйа

stable sleep pf m end_up pf cop

Free Однажды Лысый был очень усталым, вечером он не пошел домой и заснул в конюшне купца.

40 Word **Гъошда** **идалъер** **биъав**

Morphemes гъошда ида -лъер б- иъ -а -в

Lex. Entries гъошда идйа *** б-₁ иъ -а₂ -в

Lex. Gloss this_way cop *** n know pf M

базарганщул **инщувда** **лъабда**

базарган -щу -л же -щу -в -да лъаб -да

базарган -щу -л₁ же -щу -в -да лъаб -да

merchant m.obl erg logo m.obl[gen] M int three int

гъек1ващар	кекъен	идйа	адийалол1ил
гъек1ва -щар	кекъ -ен	идйа	адийало -л1и -л
гъек1ва ***	кекъ1 -а2	идйа	адийали -л1и -ел
man ***	sreak pf	cop	blanket topo7 add

вогужăвхва		Х1улов	вуч1илйас
в- огуж	-а -а -в -хва	х1уло -в	в- уч1 -илйас
в- егуж	-а4 -а2 -в -хва	х1уло -в	в- ич1 -илас
m wrap_around	caus pf M [pf]cvb	bald M	m die spcvb

ч1инйанлъа	инщухар	волъакъе	.
ч1инй -анлъа	же -щуха -р	в- олъ -а	=къе
ч1инй -алъа	же -щуха -р1	в- елъ -а1	=къе
beat inf	logo m.obl topo4 all	m lead topo3	quot

Free Купец, не упустив момента, повелел трем из своих людей принести Лысого к нему, укутав в одеяло, чтобы он избил его до смерти и избавился от него.

41 Word	Базарганщубай	г1андилол
Morphemes	базарган -щубай	г1анди -ло -л
Lex. Entries	базарган -щубай	г1анди -ло -л1
Lex. Gloss	merchant m.obl[gen] hpl	people hpl.obl erg

адийалол1ил	вогужăвхва
адийало -л1и -л	в- огуж -а -а -в -хва
адийали -л1и -ел	в- егуж -а4 -а2 -в -хва
blanket topo7 add	m wrap_around caus pf M [pf]cvb

вохъа	идйа	Х1улов	.
в- охъ -а	идйа	х1уло -в	
в- ехъв -а1	идйа	х1уло -в	
m come topo3	cop	bald M	

Free Люди купца тут же принесли Лысого, укутав его в одеяло.

42 Word	Къванида	- къвани	Х1уловщва
Morphemes	къвани -да	къвани	х1уло -в -щв -а
Lex. Entries	къвани -да	къвани	х1уло -в -щуха -а1
Lex. Gloss	much int	much	bald M m.obl topo3

ссиме	раъав	базарганщул	г1анди
ссиме р-	аъ -а -в	базарган -щуха -л	г1анди
ссиме р-	аъ2 -а1 -в	базарган -щуха -л1	г1анди
anger nH+	reach topo3 M	merchant m.obl erg	people

хиди итйа :
 хиди итй -а
 хиди ит -а₂
 in_front let pf

Free Купец был очень зол на Лысого. Поэтому он сказал:

43.1 Word – Бишди хиди баьин , §
 Morphemes бишди хиди б- аь -ин
 Lex. Entries бишди хиди б-₁ оь -ин
 Lex. Gloss 2pl in_front n go.pl imp

Free Вы уходите,

43.2 Word дена гьов Х1улов денда
 Morphemes ден -а гьо -в х1уло -в ден -да
 Lex. Entries ден -а₃ гьо -в х1уло -в ден -да
 Lex. Gloss 1sg erg dem M bald M 1sg int

вуч1а̄с ,– кье .
 в- уч1 -а -ас =кье
 в- ич1 -а₄ -асс =кье
 m die caus fut quot

Free я сам убью Лысого.

44 Word Хири базарганщул забдил
 Morphemes хири базарган -щу -л заб -ди -л
 Lex. Entries хири базарган -щу -л₁ заб -ди₁ -ел
 Lex. Gloss after merchant m.obl erg fist pl add

минартодил к1к1обк1к1вāбхва вуч1а
 минарто -ди -л к1к1об -к1к1ва -а -б -хва в- уч1 -а
 минарто -ди₁ -ел к1к1об *** -а₂ -б -хва в- ич1 -а₂
 kick pl add hit *** pf n [pf]cvb m die pf

вусансье гьардир т1аме вошда
 в- ус -анс =кье гьарди -р т1ам -е ***
 в- ис -асс =кье гьарди -р₁ т1ам -а₂ ***
 m find_oneself fut quot earth[loc] all throw pf ***

идйа Х1улов .
 идйа х1уло -в
 идйа х1уло -в
 сор bald M

Free Тогда купец столько раз ударил кулаками и ногами по одеялу, что бедный Лысый был совсем избит.

45	Word	Инщулда		инщварда					
	Morphemes	же -щу -л -да		же -щв -а -р -да					
	Lex. Entries	же -щу -л ₁ -да		же -щу -а ₁ -р ₁ -да					
	Lex. Gloss	logo m.obl erg int		logo m.obl topo3 all int					

кекьен **идйа** :

кекь -ен идйа

кекь₁ -а₂ идйа

sreak pf cop

Free Купец подумал, что Лысый умер, и сказал сам себе:

46.1	Word	– Цемикли	макьлул	г̃ас		, §
	Morphemes	цемикли	макьлу -л	гагь -ас		
	Lex. Entries	цемикли	макьлу -ел	гагь -асс		
	Lex. Gloss	a_little	sleep add	do fut		

Free Немного посплю,

46.2	Word	х̃лохьелел	бохьас		, §
	Morphemes	х̃лохьел -ел	б- охь -ас		
	Lex. Entries	х̃лохьел -ел	б- ₁ охь -асс		
	Lex. Gloss	breath add	n take fut		

Free отдохну,

46.3	Word	хири	джаназал	бекьещ̃ас		, –
	Morphemes	хири	джаназал -л	б- екьещ -а -ас		
	Lex. Entries	хири	джаназал -ел	б- ₁ екьещ -а ₄ -асс		
	Lex. Gloss	after	body add	n hide caus fut		

кье .

=кье

=кье

quot

Free потом отнесу тело Лысого и спрячу.

47.1	Word	Кьвани	ссунгьанил	Х̃лулов
	Morphemes	кьвани	ссунгь -анил	х̃луло -в
	Lex. Entries	кьвани	ссугь ***	х̃луло -в
	Lex. Gloss	much	be_tired ***	bald M

ч̃линьенхва , §

ч̃линь -ен -в -хва

ч̃линь -а₂ -в -хва

beat pf M [pf]cvb

Free Купец был таким усталым от того, что избил Лысого,

47.2	Word	базарган	гьобда	паралгил	гьапулгье
	Morphemes	базарган	гьо -б -да	***	***
	Lex. Entries	базарган	гьо -б -да	***	***
	Lex. Gloss	merchant	dem n int	***	***

кьингъан вокку идйа .
 кьингъ -ан в- окк -у идйа
 кьингъ -а₂ в- еккв -а₂ идйа
 sleep pf m end_up pf сор

Free что сразу же заснул глубоким сном.

48.1	Word	Зардада	гьачле	кекьенчлоб
	Morphemes	зардада	гьачле	кекь -ен -ч1 -о -б
	Lex. Entries	зардада	гьачле	кекь ₁ -а ₂ -ч1е -о -б
	Lex. Gloss	in_vain	cop.neg	speak pf neg ptcp n

бик1ва идйа , §
 б- ик1в -а идйа
 б-₁ ик1в -а₂ идйа
 n be pf сор

Free Не зря говорят,

48.2	Word	х1улобай	гьеде	бол1ибарел
	Morphemes	х1уло -бай	гьеде	б- ол1 -и -бар -ел
	Lex. Entries	х1уло -бай	гьеде	б- ₁ ол1 *** -бар -ел
	Lex. Gloss	bald hpl	something	n happen *** cond add

бич1ач1обай идйакье ,
 б- ич1 -а -ч1 -о -бай идйа =кье
 б-₁ ич1 -а₂ -ч1е -о -бай идйа =кье
 n die pf neg ptcp hpl сор quot

Free что лысые бывают живучими.

49.1	Word	– иллив	Х1улов	вуч1а
	Morphemes	илли	-в х1уло -в	в- уч1 -а
	Lex. Entries	илли	-в х1уло -в	в- ич1 -а ₂
	Lex. Gloss	1pl.incl.gen M	bald M	m die pf

вук1ач1е идйа .
 в- ук1 -а -ч1е идйа
 в- ик1в -а₁ -ч1е идйа
 m be topoz neg сор

Free Оказалось, что он не умер.

49.2	Word	§	Адийалил	игал	гьекьерел	
	Morphemes		адийали	-л ₁ и -гал	гьекье	-р -ел
	Lex. Entries		адийали	-л ₁ и -гал	гьекье	-р ₁ -ел
	Lex. Gloss		blanket	topo7 abl	outside	all add

вохъа , §

в- охъ -а
 в- ехъв -а₂
 m come pf

Free кое-как освободился от одеяла,

49.3	Word	базарганел	кьигъанвхва		§
	Morphemes	базарган	-ел кьигъ	-а -ан -в -хва	
	Lex. Entries	базарган	*** кьингъ	-а ₄ -а ₂ -в -хва	
	Lex. Gloss	merchant	*** sleep	caus pf M	[pf]cvb

Free он засыпал в нос спящего купца лекарство снотворное,

49.4	Word	гьовел	жевда	вуклав
	Morphemes	гьо	-в -ел же	-в -да в- ук ₁ -а -в
	Lex. Entries	гьо	-в -ел же	-в -да в- ик ₁ в -а ₂ -в
	Lex. Gloss	dem M	add logo M	int m be pf M

адийалил ил , §

адийали -л₁и -л в- огуж -а -а -в -хва
 адийали -л₁и -ел в- егуж -а₄ -а₂ -в -хва
 blanket topo7[loc] add m wrap_around caus pf M [pf]cvb

Free и завернул его самого в одеяло.

50	Word	Гьощуб	ракъларел
	Morphemes	гьо -щу	-б ракълар -ел
	Lex. Entries	гьо -щу	-б ракълар -ел
	Lex. Gloss	dem m.obl[gen]	n clothes add

инщуда бакълабхва Хлулов
 же -щу -л -да бакъл -а -б -хва хлуло -в
 же -щу -л₁ -да бакъл -а₂ -б -хва хлуло -в
 logo m.obl erg int don pf n [pf]cvb bald M

воле идйа гьекьер .

в- ол₁ -е идйа гьекье -р
 в- ол₁ -а₂ идйа гьекье -р₁
 m happen pf cop outside all

Free Надев одежду купца, он вышел во двор.

51.1	Word	Гъекъера	базарган	щубай	
	Morphemes	гъекъера	базарган	-щубай	-бай
	Lex. Entries	гъекъера	базарган	-щубай	-бай
	Lex. Gloss	outside	merchant	m.obl[gen]	hpl

гандилвар			кекъен	идйа	, §
ганди	-лв	-а	-р	кекъ	-ен
ганди	-ло	-а ₁	-р ₁	кекъ ₁	-а ₂
people	hpl.obl	topo3	all	speak	pf
				cop	

Free Прошептал людям купца,

51.2	Word	адийалилис		Хлулов	вучилас
	Morphemes	адийали	-ли	-с	хлуло
	Lex. Entries	адийали	-ли	-с	хлуло
	Lex. Gloss	blanket	topo7	attrbz	bald
				M	m die
					sprcvb

члийанкъе .

члий	-ан	=къе
члийнй	-а ₂	=къе
beat	pf	quot

Free чтобы они избили Лысого до смерти.

52	Word	Гъагибай	лъабилол		адийал
	Morphemes	гъа	-ги	-бай	лъаб
	Lex. Entries	гъа	-гу	-бай	лъаб
	Lex. Gloss	dem	low	hpl	three
				coll	hpl.obl
				erg	blanket

хъибилас		минартабдал		гѐ	идйа	ссиги
хъиб	-илас	минарт	-абда	-л	гагъ	-е
хъиб	-илас	минарто	-абди	-ел	гагъ	-а ₂
tear_down	sprcvb	kick	pl	add	do	pf
					cop	in_front

идйаб гъедела .

идйа	-б	гъедела
идйа	-б	гъедела
cop	n	thing

Free Втроем они ногами били по одеялу до тех пор, пока оно не разорвалось в ключья.

53	Word	Хири	хъибоб		гуригал
	Morphemes	хири	хъиб	-о	-б
	Lex. Entries	хири	хъиб	-о	-б
	Lex. Gloss	after	tear_down	ptcp	n
				place	abl

гьордва		гьяан	идйа	Х1улошуб		
гьор	-дв	-а	гьяъ -ан	идйа	х1уло -щү	-б
гьор	-до	-а ₁	гьяъ -а ₂	идйа	х1уло -щү	-б
dem.pl	hpl.obl	topo3	see pf	cop	bald	m.obl[gen] n

гури	индол		базарган	ч1ийенльер		
гури	ин	-до	-л	базарган	ч1ий -ен -льер	
гури	же	-до	-л ₁	базарган	ч1инй -а ₂ ***	
place[loc]	logo.obl	hpl.obl	erg	merchant	beat	pf ***

Free Тогда они заметили, что там нет Лысого, они бьют самого купца.

54 Word	Гьольйагал		хидихъ	гьякьулас		
Morphemes	гьо	-лъй	-а	-гал	хидихъ	гьякьу -лас
Lex. Entries	гьо	-лъи	-а ₁	-гал	хидихъ	гьякьу ₁ ***
Lex. Gloss	dem	nM.obl	topo3	abl	since	week ***

герагьералъа	балъеч1е	гировха						
герагьер	-алъа	балъ	-е	-ч1е	гир	-о	-в	-ха
герагьер	-алъа	балъ	-а ₂	-ч1е	гир	-о	-в	-хва
budge	inf	be_able	pf	neg	lie	ptcp	M	[pf]cvb

вук1а	идйа	базарган		
в-	ук1	-а	идйа	базарган
в-	ик1в	-а ₂	идйа	базарган
m	be	pf	cop	merchant

Free Но ничего не поделаешь, целую неделю купец не мог шевелиться.

55.1 Word	Хьольйилада	базарган	, §
Morphemes	хьоль	-илйада	базарган
Lex. Entries	хьоль ₂	***	базарган
Lex. Gloss	get_better	***	merchant

Free Как только купец выздоровел,

55.2 Word	ришбатол1	гури	гьякьи	
Morphemes	ришбато	-л1	гури	гьякьи
Lex. Entries	ришбат	-л1	гури	гьякьи
Lex. Gloss	bribe.obl	gen	place[loc]	under_his_arm

хьут1ал	бикковхва	воан	идйа							
хьут1а	-л	б-	икк	-о	-в	-хва	в-	оъ	-ан	идйа
хьут1а	-ел	б- ₁	икк	-а ₂	-в	-хва	в-	оъ	-а ₂	идйа
rooster	add	n	hold	pf	M	[pf]cvb	m	go	pf	cop

гларза	гальа	ссудйашохар	.
гларза	гагь -алъа	ссудйа -що -ха -р	
гларза	гагь -алъа	ссудйа -щү -ха -р ₁	
complaint	do inf	judge m.obl topo4 all	

Free он пошел жаловаться судье. Он взял с собой петуха в качестве взятки.

56 Word	X луловел	к к ¹ к ¹ анвхва
Morphemes	x ¹ луло -в -ел	к ¹ к ¹ ан -в -хва
Lex. Entries	x ¹ луло -в -ел	к ¹ к ¹ ан -в -хва
Lex. Gloss	bald M add	call M [pf]cvb

ссудйашул	гьощвар	кекьен	идйа	:
ссудйа -щү -л	гьо -щв -а -р	кекь -ен	идйа	
ссудйа -щү -л ₁	гьо -щү -а ₁ -р ₁	кекь ₁ -а ₂	идйа	
judge m.obl erg	dem m.obl topo3 all	speak pf	cop	

Free Судья сразу же повелел позвать Лысого и сказал ему:

57.1 Word	– X	лулов	, йа	мена	бешанда
Morphemes	x ¹ луло -в	йа	мен -а	бешанда	
Lex. Entries	x ¹ луло -в	йа	мен -а ₃	бешанда	
Lex. Gloss	bald M	either	2sg erg	hundred	

гьурущ	беккальа	беккуда	базарганцва	,
гьурущ б-	екк -алъа	б- екк -уда	базарган -щв -а	
гьурущ б- ₁	екк -алъа	б- ₁ екк -ида	базарган -щү -а ₁	
ruble n	give inf	n give impf	merchant m.obl topo3	

§

Free Лысый, либо ты должен заплатить купцу сто манатов,

57.2 Word	й аги	р ешинлъил	гь ощүч ¹ о
Morphemes	йаги	решин -лъи -л	гьо -щү -ч ¹ о
Lex. Entries	йаги	решин -лъи -л ₁	гьо -щү -ч ¹ о
Lex. Gloss	or	year nM.obl erg	dem m.obl topo1[loc]

ссигал	гьашдада	вушанхъалъа	воккуда	, –
ссигал	гьашдада	в- ушанхъ -алъа	в- окк -уда	
ссигал	гьашдада	в- ишанхъ -алъа	в- еккв -ида	
in_front	for_free	m work inf	m end_up impf	

къе .
 =къе
 =къе
 quot

Free либо год отработать у него без жалования.

58	Word	Къорабал		бачла		.
	Morphemes	къора	-б -ал	б-	ач1	-а
	Lex. Entries	къора	-б ***	б- ₁	ач1	-а ₂
	Lex. Gloss	whichever	n ***	n	choose	pf

Free Выбор за тобой.

59.1	Word	Х1улощуч1о		бешанда	гъуруш
	Morphemes	х1уло	-щуч1о	бешанда	гъуруш
	Lex. Entries	х1уло	-щуч1о	бешанда	гъуруш
	Lex. Gloss	bald	m.obl topol[loc]	hundred	ruble

бик1вахорор , §

б- ик1в -а -хорор
 б-₁ ик1в -а₂ -хорор
 n be pf desid

Free Будь у Лысого сто манатов,

59.2	Word	ГЪОВ	ссигал	вушанхъибич1ов
	Morphemes	ГЪО	-в ссигал	в- ушанхъ -ибич1 -о -в
	Lex. Entries	ГЪО	-в ссигал	в- ишанхъ -ибич1 -о -в
	Lex. Gloss	dem M	in_front	m work fut.neg ptcp M

вук1а .

в- ук1 -а
 в- ик1в -а₂
 m be pf

Free он бы не работал слугой!

60	Word	Галъа	гъедела	бич1ав	ГЪОВ	
	Morphemes	гагъ	-алъа	гъедела	б- ич1 -а -в	ГЪО -в
	Lex. Entries	гагъ	-алъа	гъедела	б- ₁ ич1 -а ₂ -в	ГЪО -в
	Lex. Gloss	do	inf	thing	n die pf M	dem M

разилье **идйа** **шураб** **решинлъил** **гъашдада**
 разиль -е идйа шура -б решин -лъи -л гъашдада
 разиль -а₂ идйа шура -б решин -лъи -л₁ гъашдада
 agree pf cop all n year nM.obl erg for_free

	базарганщуч1о		ссигал	вушанхъалъа	.
	базарган	-щуч1о	ссигал	в- ушанхъ -алъа	
	базарган	-щуч1о	ссигал	в- ишанхъ -алъа	
	merchant	m.obl topol[loc]	in_front	m work inf	

Free Поэтому, оставшись в безвыходном положении, он согласился отработать год у купца без жалованья.

61.1	Word	Базарганщуб		ссиме	гьерал	ссоре
	Morphemes	базарган -щуб	-б	ссиме	гьерал	***
	Lex. Entries	базарган -щуб	-б	ссиме	***	***
	Lex. Gloss	merchant m.obl[gen]	n	anger	***	***

бик1вач1е **идйа** , §

б- ик1в -а -ч1е идйа

б-₁ ик1в -а₂ -ч1е идйа

n be pf neg cop

Free Купец держал обиду на Лысого,

61.2	Word	гьоб	сабалъе	гьощул	Х1улов
	Morphemes	гьо -б	сабалъе	гьо -щуб -л	х1уло -в
	Lex. Entries	гьо -б	***	гьо -щуб -л ₁	х1уло -в
	Lex. Gloss	dem n	***	dem m.obl erg	bald M

къайкъ1ас

къай -къ1а -с

къай -къ1а -с

home topo2[loc] attrbz

ришанхъер

ришанхъер

ришанхъер

work

г̃алъа

гагъ -алъа

гагъ -алъа

do inf

вошдач1е

в- ошда -ч1е

в- *** -ч1е

m *** neg

хурис

хур -и -с

хуре+unspec. var. of -и₁ -с

field тороб[loc] attrbz

ришанхъер

ришанхъер

ришанхъер

work

г̃алъа

гагъ -алъа

гагъ -алъа

do inf

итйа **идйа** .

итй -а идйа

ит -а₂ идйа

let pf cop

Free поэтому больше не разрешал ему работать дома, а отправил в поле.

62	Word	Бискин	Х1улов	щураб	зебульил
	Morphemes	бискин	х1уло -в	щура -б	зебу -лъи -л
	Lex. Entries	бискин	х1уло -в	щура -б	зебу -лъи -л ₁
	Lex. Gloss	roog	bald M	all n	day nM.obl erg

итйаб

итй -а -б

ит -а₂ -б

let pf n

гъайкъи

къамерел

къам -ер -ел

къам -р₂ -ел

eat msd

гъач1е

гъач1е

гъач1е

add cop.neg

вушанхъа

в- ушанхъ -а

в- ишанхъ -хва

m work [pf]cvb

вук1а

в- ук1 -а

в- ик1в -а₂

m be pf

идйа .

идйа

идйа

cop

Free Бедный Лысый с утра до вечера работал под солнцем на пустой

желудок.

63	Word	Анц	цеб	микъал	хуре	бекъидада		
	Morphemes	анщ	це -б	***	хуре	бекъ	-ида	-да
	Lex. Entries	анщ	це -б	***	хуре	бекъ	-ида	-да
	Lex. Gloss	time	one	n	***	field	plough	impf int

вук1авхва				берце		цеб		
в-	ук1	-а	-в	-хва	берце	це	-б	
в-	ик1в	-а ₂	-в	-хва	беце+unspec. var. of	це	-б	
n	be	pf	M	[pf]cvb	plough	one	n	

къванк1об		гъделалъя				каъар		
къванк1о	-б	гъдела	-лъй	-а		каъа	-р	
къванк1о	-б	гъдела	-лъи	-а ₁		каъа	-р ₁	
hard	n	thing	nM.obl	топоз[loc]	on	all		

бекку		идйа	.					
б-	екк	-у	идйа					
б- ₁	еккв	-а ₂	идйа					
n	end_up	pf	cop					

Free Однажды во время вспашки кончик плуга на что-то наткнулся, он посмотрел

64.1	Word	Вок1инйа	,	гъацва				
	Morphemes	***		гъа	-щв	-а		
	Lex. Entries	***		гъа	-щу	-а ₁		
	Lex. Gloss	***		dem	m.obl	топоз		

бисан			идйа	г1арсе	-	месейл1		
б-	ис		-ан	идйа	г1арсе	месей	-л1	
б- ₁	ис		-хва	идйа	г1арсе	месед ₂	-л1	
n	find_oneself	[pf]cvb	cop	money	gold.obl	gen		

бец1об		хъаба	.					
б-	ец1	-о	-б	хъаба				
б- ₁	ец1	-о	-б	хъаба				
n	filled	ptcp	n	pot				

Free и обнаружил полный кувшин золота

64.2	Word	§	Г1едер̄абхва					
	Morphemes	г1едер	-а	-а	-б	-хва		
	Lex. Entries	г1едер	-а ₄	-а ₂	-б	-хва		
	Lex. Gloss	hurry	caus	pf	n	[pf]cvb		

бисам				месед	гъашул		баъа	
б- ис		-а	-м	месед	гъа -щү	-л	б- аъ	-а
б- ₁ ис		-а ₂	-б	месед ₁	гъа -щү	-л ₁	б- ₁ аъ ₂	-а ₂
n	find_oneself	pf	n	silver	dem	m.obl erg	n	reach

идйа гьерк1айлохар

идйа	гьерк1айло	-ха	-р
идйа	гьерк1айля	-ха	-р ₁
cop	grand_mother.obl	topo4	all

Free Он быстро отнес золото бабушке.

65 Word	Чамвардагвал	месейл1ай	глабасиди
Morphemes	чамварда -гвал	месей -л1ай	глабаси -ди
Lex. Entries	чамварда ***	месед ₂ -л1ай	глабаси -ди ₁
Lex. Gloss	a_few ***	gold.obl gen.pl	dime pl

рилъе	идйа	чалти	хиса	- к1ит1абхва
р- иль -е	идйа	чалт	-и	***
р- иль -а ₂	идйа	чалта	-и ₁	***
nH+ put pf	cop	pocket.obl	topob	***

иншвада			ракь1ар	- кванй
ин -щв -а		-да	ракь1ар	***
же -щү -а ₁		-да	ракь1ар	***
logo.obl m.obl	topo3[loc]	int	clothes	***

б1альакъе

б- агъ -алъа =къе
б- ₁ агъ ₁ -алъа =къе
n take inf quot

Free Несколько золотых монет он положил в карман, чтобы разменять и купить себе одежду.

66 Word	Гьиншда	гъаъван	базарганщүй
Morphemes	гьиншда	гъаъван	базарган -щү -й
Lex. Entries	***	***	базарган -щү -й ₁
Lex. Gloss	***	***	merchant m.obl[gen] f

гьарк1к1ва	гъаъан	идйа	Х1улощүч1о
гьарк1к1е	гъаъ -ан	идйа	х1уло -щү -ч1о
гьарк1к1е	гъаъ -а ₂	идйа	х1уло -щү -ч1о
wife	see pf	cop	bald m.obl topo1[loc]

месейл1ай	глабасиди
месей -л1ай	глабаси -ди
месед ₂ -л1ай	глабаси -ди ₁
gold.obl gen.pl	dime pl

Free Каким-то образом жена купца увидела золотые монеты в руках Лысого.

67.1	Word	Кунт1а	къайкь1ар	вохьулā				
	Morphemes	кунт1а	къай -кь1а -р	в- охь -у -лā				
	Lex. Entries	кунт1а	къай -кь1а -р1	в- ехьв -а2 ***				
	Lex. Gloss	husband	home topo2 all	m come pf ***				

ГЬОЛЪИЛ	ГЬОБ	басан	идйа
ГЬО -ЛЪИ -Л	ГЬО -б б-	ас -ан	идйа
ГЬО -ЛЪИ -Л1	ГЬО -б б-1	ас -а2	идйа
dem nM.obl erg	dem n n	inform pf	cop

ГЬОЩВАР	, §
ГЬО -ЩВ -а -р	
ГЬО -ЩУ -а1 -р1	
dem m.obl topo3 all	

Free Как только муж пришел домой,

67.2	Word	кекьен	идйа :
	Morphemes	кекь -ен	идйа
	Lex. Entries	кекь1 -а2	идйа
	Lex. Gloss	speak pf	cop

Free она сказала:

68	Word	– Гъав	ил1ив	Х1уловца
	Morphemes	гъа -в	ил1и -в	х1уло -в -щв -а
	Lex. Entries	гъа -в	ил1и -в	х1уло -в -щу -а1
	Lex. Gloss	dem M	1pl.incl M	bald M m.obl topo3

месед	- г1арсе	бисамхва	идйа	.
месед	г1арсе	б- ис	-а -м -хва	идйа
месед2	г1арсе	б-1 ис	-а2 -б -хва	идйа
gold	money	n find_oneself pf n	[pf]cvb	cop

Free Послушай, муж, Лысый где-то нашел много денег.

69	Word	Ургъейра	мен ,	гьиншдала
	Morphemes	ургъе -й -ра	мен	гьиншда -ла
	Lex. Entries	*** -й1 ***	мен	*** ***
	Lex. Gloss	*** f ***	2sg	*** ***

гьощуч1огал	гьоб	бахъанс	, –	къе	.
гьо -щу -ч1о -гал	гьо -б б-	ахъ -анс		=къе	
гьо -щу -ч1о -гал	гьо -б б-1	ахъ -асс		=къе	
dem m.obl topo1 abl	dem n n	soax_out fut		quot	

Free Придумай какую-нибудь хитрость, отберем у него деньги.

70	Word	Минарк1вацва		гьарк1кл0л
	Morphemes	минарк1ва -щв -а		гьарк1кл0 -л
	Lex. Entries	минарк1ва -щу -а ₁		гьарк1кле -л ₁
	Lex. Gloss	husband m.obl topoz[loc]		wife.obl erg

кенкьом	гьедела	кь1абалъе	идйа	.
кенкь -о -м	гьедела	кь1абалъ -е	идйа	
кекь ₁ -о -б	гьедела	кь1абалъ -а ₂	идйа	
speak ptcp n	thing	love pf	cop	

Free Эта задумка жены понравилась мужу.

71	Word	Марк1ач1ул1и , вохъала		Х1улов
	Morphemes	марк1ач1ул1и в- охъ -ала		х1уло -в
	Lex. Entries	марк1ач1ул1и в- ехъв ***		х1уло -в
	Lex. Gloss	at_dusk m come ***		bald M

сарул	к1ус̄	кекьен	идйа
сару -л к1ус -а -а		кекь -ен	идйа
сару -ел к1ус -а ₄ -а ₂		кекь ₁ -а ₂	идйа
next add sit_down caus	pf	speak pf	cop

базарганщул :

базарган -щу -л
базарган -щу -л ₁
merchant m.obl erg

Free Вечером купец посадил Лысого возле себя и сказал:

72.1	Word	– Дийа	гьяиндйа	идйа	, §
	Morphemes	дий -а	гьяъ -индйа	идйа	
	Lex. Entries	дий -а ₁	гьяъ -ида	идйа	
	Lex. Gloss	1sg.obl topoz[loc]	see impf	cop	

Free я вижу,

72.2	Word	див	ваша	, мен	хьōв
	Morphemes	ди -в	ваша	мен	хьогьо -в
	Lex. Entries	ден -в	ваша	мен	хьогьо -в
	Lex. Gloss	1sg.obl.gen M	son	2sg	good M

гьек1ва	идалъер	.
гьек1ва	ида -лъер	
гьек1ва	идйа ***	
man	cop ***	

Free Сын мой, что ты хороший человек,

72.3	Word	§	Гьошда	идйагил	дийа	
	Morphemes		гьошда	идйа -гил	дий	-а
	Lex. Entries		гьошда	идйа ***	дий	-а ₁
	Lex. Gloss		this_way	cop ***	1sg.obl[gen]	topo3[loc]

кьор̄а	идйа	мена	цемик1и	шагьи кепек
кьора -а	идйа	мен -а	цемик1и	шагьи кепек
кьора -а ₂	идйа	мен -а ₃	цемик1и	шагьи кепек
want pf	cop	2sg erg	a_little	change

дувада		тегальа	сабалъе	гьеде	-
ду -в -а		теъ -алъа	сабалъе	гьеде	
мен -в -а ₁		теъ -алъа	***	гьеде	
2sg.obl M	topo3[loc]	int	obtain inf	***	something

бик1у	гагьалъа	.
б- ик1 -у	гагь -алъа	
б- ₁ ик1в -а ₂	гагь -алъа	
n be pf	do inf	

Free поэтому хочу, чтобы ты заработал немного денег

73.1	Word	Бахъу	ил1ил	бакьи бакьи	гьедела
	Morphemes	***	ил1и -л	бакьи бакьи	гьедела
	Lex. Entries	***	ил1и -л ₁	бакьи бакьи	гьедела
	Lex. Gloss	***	1pl.incl erg	from_time_to_time	thing

билъе	цеб	-	цеб	гьанч1об	басанлъа	.
б- иль -е	це -б		це -б	гьанч1об	бас -анлъа	
б- ₁ иль -а ₂	це -б		це -б	гьанч1об	бас -алъа	
n put pf	one n		one n	lie	tell inf	

Free Давай каждый скажет по одной лжи, и тому,

73.2	Word	§	Льобал	гьанч1об	гьеч1е
	Morphemes		лъо -б -ал	гьанч1об	гьеч1е
	Lex. Entries		лъо -б ***	гьанч1об	гьеч1е
	Lex. Gloss		who.obl[gen] n ***	lie	most

гьерк1ам	идвар ,	гьощва	бешанда	гьурущ
гьерк1а -м	***	гьо -щв -а	бешанда	гьурущ
гьерк1а -б	***	гьо -щу -а ₁	бешанда	гьурущ
big n	***	dem m.obl topo3[loc]	hundred	ruble

беккалъа	.
б- екк -алъа	
б- ₁ екк -алъа	
n give inf	

Free чья ложь будет наглее, другой заплатит сто манатов.

74	Word	Х1улошул	кекьен	идйа	:
	Morphemes	x1уло -щу -л	кекь -ен	идйа	
	Lex. Entries	x1уло -щу -л ₁	кекь ₁ -а ₂	идйа	
	Lex. Gloss	bald m.obl erg	speak pf	cop	

Free Лысый сказал:

75.1	Word	– Ден	рази	идйа	гьольйа	, §
	Morphemes	ден ***	идйа	гьо -льй -а		
	Lex. Entries	ден ***	идйа	гьо -льи -а ₁		
	Lex. Gloss	1sg ***	cop	dem nM.obl	topo3[loc]	

Free Господин купец, я согласен.

75.2	Word	амма	мена	хъваребхва
	Morphemes	амма мен -а	хъвар -е -б -хва	
	Lex. Entries	амма мен -а ₃	хъвар -а ₂ -б -хва	
	Lex. Gloss	but 2sg erg	write pf n [pf]cvb	

беккальа	беккуда	дихар	кагъат
б- еkk -альа	б- еkk -уда	ди -ха -р	кагъат
б- ₁ еkk -альа	б- ₁ еkkв -ида	ден -ха -р ₁	кагъат
n give inf	n must impf	1sg.obl topo4 all	letter

ил1ил	бакь	бакьи	бильоб	гьедела	ун
ил1и -л	бакь	бакьи	б- иль -о -б	гьедела	ун
ил1и -л ₁	бакьи	бакьи	б- ₁ иль -о -б	гьедела	ун ₂
1pl.incl erg	between	between	n put ptcp n	thing	ok

идйальерйа .

идйа -льерйа

идйа ***

cop ***

Free Но ты должен дать мне письменное подтверждение нашего пари.

76.1	Word	Базарганшул	хъваре	идйа	кагъат	,
	Morphemes	базарган -щу -л	хъвар -е	идйа	кагъат	
	Lex. Entries	базарган -щу -л ₁	хъвар -а ₂	идйа	кагъат	
	Lex. Gloss	merchant m.obl erg	write pf	cop	letter	

§

Free Купец написал подтверждение,

76.2	Word	щакьит1ори	инщубда
	Morphemes	щакьит1ор -и	же -щу -б -да
	Lex. Entries	щакьит1ор -и ₁	же -щу -б -ида
	Lex. Gloss	ink_pot topob	logo m.obl n impf

лъиц1елел	хобе	к1к1lobe	идйа	кагъатва
лъиц1ел -ел	***	к1к1об -е	идйа	кагъатв -а
лъиц1ел -ел	***	к1к1об -а2	идйа	кагъат -а1
finger add	***	hit pf	cop	letter.obl topo3[loc]

гъобел

гъо -б -ел
 гъо -б -ел
 dem n add

Free обмакнул палец в шафран и подписался.

76.3	Word	§	Сук1ā	шарбалол1
	Morphemes		сук1а -а	шарбало -л1
	Lex. Entries		сук1а -хва	шарбал -л1
	Lex. Gloss		fold [pf]cvb	trousers.obl gen

чалти	кагъател	билъебхва
чалт -и	кагъат -ел	б- иль -е -б -хва
чалта -и1	кагъат -ел	б-1 иль -а2 -б -хва
pocket.obl topob	letter add	n put pf n [pf]cvb

кекъен	идйа	Х1улошул	:
кекъ -ен	идйа	х1уло -щу -л	
кекъ1 -а2	идйа	х1уло -щу -л1	
sreak pf	cop	bald m.obl erg	

Free Лысый положил бумагу в карман и сказал:

77	Word	–	Балъā	дубда	гъанч1об
	Morphemes		б- аль -а -а	ду -б -да	гъанч1об
	Lex. Entries		б-1 аль1 -а4 -а5	мен -б -да	гъанч1об
	Lex. Gloss		n begin caus imp	2sg.obl n int	lie

басиндйа	, –	къе	базарганщвар	.
бас -индйа		=къе	базарган -щв -а -р	
бас -ида		=къе	базарган -щу -а2 -р1	
tell impf		quot	merchant m.obl pf all	

Free Господин купец, начинай, скажи свою ложь.

78	Word	Базарганщул	кекъен	идйа	:
	Morphemes	базарган -щу -л	кекъ -ен	идйа	
	Lex. Entries	базарган -щу -л1	кекъ1 -а2	идйа	
	Lex. Gloss	merchant m.obl erg	sreak pf	cop	

Free Купец сказал:

79.1	Word	–	Див	гьерк1аймоб	бик1ва		
	Morphemes		ди	-в	гьерк1аймо	-б	б- ик1в -а
	Lex. Entries		ден	-в	гьерк1айма	-б	б-1 ик1в -а2
	Lex. Gloss		1sg.gen	M	grand_father.obl	n	n be pf

идйа беххелаб к1ванкья .
идйа б- еххела -б к1ванкья
идйа б-1 еххела -б к1ванкья
cop n long n pitchfork

Free У моего дедушки были длинные вилы.

79.2	Word	§	Гьоб	к1ванкья	бик1ва	идйа
	Morphemes		гьо	-б	к1ванкья	б- ик1в -а
	Lex. Entries		гьо	-б	к1ванкья	б-1 ик1в -а2
	Lex. Gloss		dem	n	pitchfork	n be pf cop

ц1акьяда - ц1акья беххелаб , дунялльйа
ц1акья -да ц1акья б- еххела -б дунял -льй -а
ц1акья -да ц1акья б-1 еххела -б дунял -льи -а2
very int very n long n world nM.obl pf

гьоб гьинир бекьиндоб цебегвал бекье -
гьо -б гьини -р бекь -инд -о -б *** бекье
гьо -б гьини -р1 *** *** -о -б *** бекье
dem n inside all *** *** ptcp n *** stable

арче бик1вач1е идйа .
арче б- ик1в -а -ч1е идйа
арче б-1 ик1в -а2 -ч1е идйа
barn n be pf neg cop

Free Они были такими огромными, что не было такого сарая в мире, где можно было бы их положить.

79.3	Word	§	Бик1ва	идйа	гьошдоб	бекье
	Morphemes		б-	ик1в -а	идйа	гьо -што -б
	Lex. Entries		б-1	ик1в -а2	идйа	гьо -што -б
	Lex. Gloss		n	be pf	cop	dem such n stable

арче гьякьудал1об ссорерйа идйаб
арче гьякьуда -л1о -б ссорер -йа идйа -б
арче гьякьуда -л1о -б *** *** идйа -б
barn seven ord n *** *** cop n

решинва .
решинв -а
решин -а1
sky.obl тоpо3[loc]

Free Только на седьмом небе был один такой сарай,

79.4	Word	§	Гьорге	билъе		бик1удоб			
	Morphemes		гьорге	б- илъ -е		б- ик1 -уд -о -б			
	Lex. Entries		гьорге	б-1 илъ -а2		б-1 ик1в -ида -о -б			
	Lex. Gloss		there	n put pf		n be impf pтср n			

бик1ва	идйа	гьерк1аймол		гьоб	к1ванкья	.
б- ик1в -а	идйа	гьерк1аймо	-л	гьо -б	к1ванкья	
б-1 ик1в -а2	идйа	гьерк1айма	-л1	гьо -б	к1ванкья	
n be pf	cop	grand_father.obl	erg	dem n	pitchfork	

Free и дедушка держал вилы там.

80	Word	Х1улощул	кекъен	идйа	:
	Morphemes	х1уло -щу -л	кекъ -ен	идйа	
	Lex. Entries	х1уло -щу -л1	кекъ1 -а2	идйа	
	Lex. Gloss	bald m.obl erg	speak pf	cop	

Free Лысый сказал:

81.1	Word	–	Гьобол	гьедол	...	див
	Morphemes		гьо -б -ол	гьеде -ол		ди -в
	Lex. Entries		гьо -б ***	гьеде ***		ден -в
	Lex. Gloss		dem n ***	something ***		1sg.obl M

гьерк1айма	щурум кьоркьвал		к1лусē	,	§
гьерк1айма	щурум кьоркьв -а	-л	к1лус -ē		
гьерк1айма	щурум кьоркьо -а1	-ел	к1лус -а2		
grand_father	turtle	topo3[loc]	add	sit_down	pf

Free -- Это всё?... а мой дедушка сел верхом на черепаху,

81.2	Word	гьакьудал1об	решинварел
	Morphemes	гьакьуда -л1о -б	решинв -а -р -ел
	Lex. Entries	гьакьуда -л1о -б	решин -а1 -р1 -ел
	Lex. Gloss	seven ord n	sky.obl topo3 all add

ххарē , §

ххар	-е
ххар	-а2
go_up	pf

Free поднялся до самого седьмого неба,

81.3	Word	ц1ц1унц1ц1уперал1	мугьулā
	Morphemes	ц1ц1унц1ц1упера -л1	мугьуло -а
	Lex. Entries	ц1ц1унц1ц1упера -л1	мугьул -а1
	Lex. Gloss	wasp gen	back.obl topo3[loc]

гѣ	идѣа	гѣошдѣб	гѣркѣлам	бекѣе	-	арче	,
гагѣ	-е	идѣа	гѣо -шдо -б	гѣркѣла -м	бекѣе	арче	
гагѣ	-а ₂	идѣа	гѣо -што -б	гѣркѣла -б	бекѣе	арче	
do	pf	cop	dem such n	big n	stable	barn	

§

Free там, на спине муравья построил такой большой сарай,

81.4	Word	гидарѣа	дуњялѣѣа	идарѣа
	Morphemes	гида -раѣ -да	дуњял -лѣѣ -а	ида -раѣ
	Lex. Entries	гида -раѣ -да	дуњял -лѣѣ -а ₂	идѣа -раѣ
	Lex. Gloss	all nH+	int world nM.obl pf	cop nH+

реххеларѣа	кѣванкѣбди	гѣини
р- еххела -раѣ	кѣванкѣ -ибди	гѣини
р- еххела -раѣ	кѣванкѣа -ибди	гѣини
nH+ long nH+	pitchfork pl	inside[loc]

рилѣидѣб

р- илѣ -ид -о -б
р- илѣ -ида -о -б
nH+ put impf pтср n

Free что все большие вилы мира мог держать там.

82	Word	Дув	муначурѣв	гѣркѣлаймѣл
	Morphemes	ду -в	муначуро -в	гѣркѣлаймо -л
	Lex. Entries	мен -в	муначуро -в	гѣркѣлайма -л ₁
	Lex. Gloss	2sg.obl M	deceased M	grand_father.obl erg

инѣубда	кѣванкѣа	гѣорге	билѣебхва
же -ѣу -б -да	кѣванкѣа	гѣорге	б- илѣ -е -б -хва
же -ѣу -б -ида	кѣванкѣа	гѣорге	б- ₁ илѣ -а ₂ -б -хва
logo m.obl n impf	pitchfork	there	n put pf n [pf]cvb

бикѣва

б- икѣв -а
б- ₁ икѣв -а ₂
n be pf

Free И твой дедушка, царство ему небесное, тоже держал свои вилы там.

83.1	Word	Гѣаѣндѣл , бикѣва	идѣаб	гѣркѣлам
	Morphemes	*** б- икѣв -а	идѣа -б	гѣркѣла -м
	Lex. Entries	*** б- ₁ икѣв -а ₂	идѣа -б	гѣркѣла -б
	Lex. Gloss	*** n be pf	cop n	old n

бекъе	див		гъерк1аймоб	-	§
бекъе	ди	-в	гъерк1аймо	-б	
бекъе	ден	-в	гъерк1айма	-б	
stable	1sg.obl	M	grand_father.obl	n	

Free Сам подумай, настолько большим был сарай моего дедушки,

83.2	Word	бешандагвал	гъошдоб	гъерк1ам
	Morphemes	бешанда -гвал	гъо -шдо -б	гъерк1а -м
	Lex. Entries	бешанда ***	гъо -што -б	гъерк1а -б
	Lex. Gloss	hundred ***	dem such n	old n

к1ванкъа	гъинир	бекъиндоб	!
к1ванкъа	гъини -р	б- екъ -инд -о -б	
к1ванкъа	гъини -р1	б-1 екъ -ида -о -б	
pitchfork	inside all	n fit impf pтср n	

Free что туда вмещалось сто такихвил.

84	Word	Базарганшва	бич1ч1ē	идйа
	Morphemes	базарган -щв -а	б- ич1ч1 -ē	идйа
	Lex. Entries	базарган -щу -а1	б-1 ич1ч1 -а2	идйа
	Lex. Gloss	merchant m.obl топоз	n understand pf	cop

жев	вогъанлъер	.
же -в	в- огъан	-лъер
же -в	в- егъан	***
logo	M	m be_defeated ***

Free Купец понял , что проиграл Лысому,

85	Word	Валъе	идйа	гъов	даг1бада
	Morphemes	в- аль -е	идйа	гъо -в	даг1ба -да
	Lex. Entries	в- аль1 -а2	идйа	гъо -в	даг1ба -да
	Lex. Gloss	m begin pf	cop	dem M	argue int

к1едал	гъанч1об	гъошдоъода	гъанч1об
к1еда -л	гъанч1об	гъошдоъода	гъанч1об
к1еда -ел	гъанч1об	гъошдоъода	гъанч1об
two	add lie	too	lie

бик1вач1екъе	.
б-	ик1в -а -ч1е =къе
б-1	ик1в -а2 -ч1е =къе
n	be pf neg quot

Free стал придираться, что, мол, обе лжи слабы.

86	Word	Баъан		идйа	к1енайдал		
	Morphemes	б- аъ -ан		идйа	к1енай -да -л		
	Lex. Entries	б-2 оъ -а2		идйа	к1енай -да -ел		
	Lex. Gloss	hpl go.pl pf		cop	both int add		

диванчищухар

диванчи	-щу	-ха	-р
диванчи	-щу	-ха	-р1
judge	m.obl	topo4	all

Free Спор так разгорелся, что они отправились к судье.

87.1	Word	Х1улошул		бик1варихъ			
	Morphemes	х1уло -щу -л		б- ик1в -а -ри -хъ			
	Lex. Entries	х1уло -щу -л1		б-1 ик1в -а2 *** -хъ			
	Lex. Gloss	bald m.obl erg		n be pf *** topo5			

гидабдал	басан		идйа	, §
гидабда -л	б- ас -ан		идйа	
гидабда -ел	б-1 ас -а2		идйа	
all	add n	inform pf	cop	

Free Лысый всё рассказал судье и показал письменное подтверждение купца.

87.2	Word	базарганщуб		кекьи	гьолбас
	Morphemes	базарган -щу		-б кекьи	гьолбас
	Lex. Entries	базарган -щу		-б кекьи	гьолбас
	Lex. Gloss	merchant m.obl[gen]		n under	signature

бильоб	кагъател	гьяъан	идйа	.
б- иль -о -б	кагъат -ел	гьяъ -ан	идйа	
б-1 иль -о -б	кагъат -ел	гьяъ -а2	идйа	
n put ptcp	n letter add	see pf	cop	

Free

88	Word	Базарганшул		х1асрат	бохъе	идйа
	Morphemes	базарган -щу -л		***	б- охъ -е	идйа
	Lex. Entries	базарган -щу -л1		***	б-1 охъ -а2	идйа
	Lex. Gloss	merchant m.obl erg		***	n remove pf	cop

дивангьек1ващва	бич1ч1альа
диван гьек1ва -щв -а	б- ич1ч1 -а -альа
диван гьек1ва -щу -а2	б-1 ич1ч1 -а4 -альа
trial man m.obl pf	n understand caus inf

иншул			ссиги	хьут1а	беккобцахьада				
ин	-щу	-л	ссиги	хьут1а	б- екк -о -б	=цахьада			
же	-щу	-л1	ссиги	хьут1а	б-1 екк -о -б	***			
logo.obl	m.obl	erg	in_front	rooster	n give ptcp n	***			

гьерал	гьеде	- бик1у	беккаслъер	
гьерал	гьеде	б- ик1 -у	б- екк -ас -лъер	
***	гьеде	б-1 ик1в -а2	б-1 *** -acc ***	
***	something	n be pf	n *** fut ***	

Free Так как купец один раз уже приносил судье петуха, он снова упомянул про него, что означало: «Я опять дам тебе взятку, реши это дело в мою пользу».

89	Word	Амма	дивангьек1ващва	ссиги
	Morphemes	амма	диван гьек1ва -щв -а	ссиги
	Lex. Entries	амма	диван гьек1ва -щу -а2	ссиги
	Lex. Gloss	but	trial man m.obl pf	in_front

Х1улошва		гōб	хийаналъерел	рак1вар
х1уло	-щв -а	гагь -о -б	***	***
х1уло	-щу -а1	гагь -о -б	***	***
bald	m.obl topoz	do ptcp n	***	***

ц1ванмхва	базарганщвар	кекъен	идйа	:
***	базарган -щв -а -р	кекъ -ен	идйа	
***	базарган -щу -а1 -р1	кекъ1 -а2	идйа	
***	merchant m.obl topoz	all speak pf	cop	

Free А у судьи уже был проступок против Лысого, поэтому он отказал купцу:

90	Word	– Гъав	Х1улов	ссиги	дува
	Morphemes	гъа -в	х1уло -в	ссиги	дув -а
	Lex. Entries	гъа -в	х1уло -в	ссиги	мен -а1
	Lex. Gloss	dem M	bald M	in_front	2sg.obl topoz[loc]

гъаъанв	годов	г1акълу	гъач1ов	гъач1е
гъаъ -ан -в	***	г1акълу	гъач1 -о -в	гъач1е
гъаъ -а2 -в	***	г1акълу	гъач1е -о -в	гъач1е
see pf M	***	sense	cop.neg ptcp M	cop.neg

Free – Купец, этот лысый не из таких, кого ты раньше видел,

91	Word	Гъощва	беккудоб
	Morphemes	гъо -щв -а	б- екк -уд -о -б
	Lex. Entries	гъо -щу -а1	б-1 еккв -ида -о -б
	Lex. Gloss	dem m.obl topoz[loc]	n end_up impf ptcp n

бешанда	гъурущ	хабар	гъач1е	хиди	бекка	, -
бешанда	гъурущ	***	гъач1е	хиди	б- екк -а	
бешанда	гъурущ	***	гъач1е	хиди	б-1 екк -а5	
hundred	ruble	***	cop.neg	in_front	n give imp	

къе .

=къе

=къе

quot

Free молча отдай ему сто манатов.

92	Word	Базарган	цеб	зебул
	Morphemes	базарган	це -б	зебу -л
	Lex. Entries	базарган	це -б	зебу -ел
	Lex. Gloss	merchant	one n	day add

хāвхва

къайкъ1арел

ха	-а	-в	-хва	къай	-къ1а	-р	-ел
ха	-а2	-в	-хва	къай	-къ1а	-р1	-ел
request	pf	M	[pf]cvb	home	topo2	all	add

воъанвхва

басан

идйа

хъизанвар

в-	оъ	-ан	-в	-хва	б-	ас	-ан	идйа	хъизанв	-а	-р
в-	оъ	-а2	-в	-хва	б-1	ас	-а2	идйа	хъизан	-а1	-р1
m	go	pf	M	[pf]cvb	n	inform	pf	cop	wife.obl	topo3	all

бол1о

- бик1ваб

б-	ол1	-о	б-	ик1в	-а	-б
б-1	ол1	-о	б-1	ик1в	-а2	-б
n	happen	ptcp	n	be	pf	n

Free Купец взял отсрочку до завтра, пришел домой, рассказал историю своей жене и добавил:

93	Word	Хири	кекьен	идйа	гъарк1к1вар	:
	Morphemes	хири	кекь -ен	идйа	гъарк1к1в -а	-р
	Lex. Entries	хири	кекь1 -а2	идйа	гъарк1к1е -а1	-р1
	Lex. Gloss	after	speak pf	cop	wife.obl	topo3 all

Free

94	Word	- Ал1и	Х1улов	г1арсйа	хирхир
	Morphemes	ал1и	х1уло -в	г1арсй	-а хирхи -р
	Lex. Entries	ал1и	х1уло -в	г1арсе	-а2 хирхи -р1
	Lex. Gloss	tomorrow	bald M	money.obl	pf behind all

вохьубар , **гьощвар** **жев**
 в- охь -у -бар гьо -щв -а -р же -в
 в- ехьв -а₂ -бар гьо -щү -а₁ -р₁ же -в
 m come pf cond dem m.obl topo3 all logo M

вучлакье **кекьян** .
 в- уч1 -а =кье кекь -ан
 в- ич1 -а₂ =кье кекь₁ -ан
 m die pf quot speak imp

Free Жена, если завтра Лысый придет за деньгами, скажешь, что купец умер,

95 Word **Гьов** **хири** **хиди** **воьанссо** .
Morphemes гьо -в хири хиди в- оь -анссо
Lex. Entries гьо -в хири хиди в- оь -асс
Lex. Gloss dem M after in_front m go fut

Free и он уйдет.

96 Word **Вохья** **идья** **рагьадада**
Morphemes в- охь -а идья рагьада -да
Lex. Entries в- ехьв -а₁ идья рагьада -да
Lex. Gloss m come topo3 cop in_the_morning int

Х1улов **базарганщухар** .
 х1уло -в базарган -щү -ха -р
 х1уло -в базарган -щү -ха -р₁
 bald M merchant m.obl topo4 all

Free Рано утром Лысый пришел к купцу и

97 Word **Хьизанвар** **кекьен** **идья** :
Morphemes хьизанв -а -р кекь -ен идья
Lex. Entries хьизан -а₁ -р₁ кекь₁ -а₂ идья
Lex. Gloss wife.obl topo3 all speak pf cop

Free сказал жене купца:

98 Word – **Кекьян** **кунт1вар** **жев**
Morphemes кекь -ан кунт1в -а -р же -в
Lex. Entries кекь₁ -ан кунт1а -а₁ -р₁ же -в
Lex. Gloss speak imp husband.obl topo3 all logo M

беккудоб **гларсе** **балъа**
 б- екк -уд -о -б гларсе б- аль -а -а
 б-₁ еккв -ида -о -б гларсе б-₁ аль₁ -а₄ -а₅
 n end_up impf ptcp n money n begin caus imp

ВОХЪА **идйа** , – **къе** .
 в- охъ -а идйа =къе
 в- ехъв -а₁ идйа =къе
 m come topoz сор quot

Free – Госпожа, скажи купцу, чтобы отдал мои сто манатов.

99 Word **Хъизанол** **кекъен** **идйа** :
Morphemes хъизано -л кекъ -ен идйа
Lex. Entries хъизан -л₁ кекъ₁ -а₂ идйа
Lex. Gloss wife.obl erg speak pf сор

Free Жена сказала:

100 Word – **Вā** , **Х1улов** , **див** **минарк1ва**
Morphemes *** х1уло -в ди -в минарк1ва
Lex. Entries *** х1уло -в ден -в минарк1ва
Lex. Gloss *** bald M 1sg.obl M husband

лъарахъ **вуч1а** , – **къе** .
 лъарахъ в- уч1 -а =къе
 лъарахъ в- ич1 -а₂ =къе
 last_night m die pf quot

Free – О, Лысый, купец вчера умер.

101 Word **Х1улоцул** **данде** **джваб** **бекке**
Morphemes х1уло -щу -л данде джваб б- еkk -е
Lex. Entries х1уло -щу -л₁ данде джваб б-₁ еkk -а₂
Lex. Gloss bald m.obl erg towards response n give pf

идйа :
 идйа
 идйа
 сор

Free Лысый сказал:

102 Word – **Вай** , **бискин** **базарган** , **гъоцул**
Morphemes *** бискин базарган гъо -щу -л
Lex. Entries *** бискин базарган гъо -щу -л₁
Lex. Gloss *** poor merchant dem m.obl erg

васигат **гē** **бик1ва** **дийар**
 васигат гагъ -е б- ик1в -а дий -а -р
 васигат гагъ -а₂ б-₁ ик1в -а₂ дий -а₁ -р₁
 will do pf n be pf 1sg.obl topoz all

инщуб		ракъе	бучан		, – къе	.
ин	-щуб	-б	ракъе	б-	уч	-ан =къе
же	-щуб	-б	ракъе	б- ₁	уч	-а ₂ =къе
logo.obl	m.obl	n	remains	n	wash	pf quot

Free – Ой, бедный купец, он завещал мне обмыть его после смерти.

103.1	Word	Цлакъада	пашманоб	кусел
	Morphemes	цлакъа -да	пашмано -б	кусе -л
	Lex. Entries	цлакъа -да	пашмано -б	кусе -ел
	Lex. Gloss	very int	sad n	face add

гѠвхва , §

гагъ	-о	-в	-хва
гагъ	-о	-в	-хва
do	ptcp	M	[pf]cvb

Free Сделав скорбное лицо,

103.2	Word	Хлулов	волѐ	идѡа	эшир	.
	Morphemes	хлуло -в	в- ол1 -е	идѡа	эши	-р
	Lex. Entries	хлуло -в	в- ол1 -а ₂	идѡа	эши	-р ₁
	Lex. Gloss	bald M	m happen	pf cop	room[loc]	all

Free Лысый вошел внутрь.

104	Word	Вусан		идѡа	гъащва
	Morphemes	в- ус	-ан	идѡа	гъа -щв -а
	Lex. Entries	в- ис	-а ₂	идѡа	гъа -щуб -а ₁
	Lex. Gloss	m find_oneself	pf cop	dem	m.obl topo3

каъа	ракълар	да -л	гъачѐ	берхъвани
каъа	ракълар	да -ел	гъачѐ	берхъван -и
on	clothes	int add	cop.neg	bed topob

гировхва базарган .

гир	-о	-в	-хва	базарган
гир	-о	-в	-хва	базарган
lie	ptcp	M	[pf]cvb	merchant

Free Он обнаружил купца лежащим на койке совсем голым.

105	Word	Гъащул	гѐде -	медерѡбхва	билѐ
	Morphemes	гъа -щуб -л	***	***	б- иль -е
	Lex. Entries	гъа -щуб -л ₁	***	***	б- ₁ иль -а ₂
	Lex. Gloss	dem m.obl	erg	***	n put pf

идйа	ц1аъа	къаралъа	лълъенй	.
идйа	***	къар	-алъа	лълъенй
идйа	***	къар	-алъа	лълъенй
cop	***	heat_up	inf	water

Free Он быстренько поставил на печь воду, чтобы она вскипела.

106	Word	Цебал	эшир	хъизан	йсьана
	Morphemes	це -б -ал	эши -р	хъизан	й- еъ -ана
	Lex. Entries	це -б -ал	эши -р ₁	хъизан	й- оъ ***
	Lex. Gloss	one n other	room[loc]	all wife	f go ***

т1инйе	идйа	гъащул	агъандоб	лъенй
т1инй -е	идйа	гъа -щү -л	агъ -анд -о -б	лъенй
т1инй -а ₂	идйа	гъа -щү -л ₁	агъ ₂ *** -о -б	лъенй
roug pf	cop	dem m.obl	erg boil ***	ptcp n water

базарганщва	каъар	ракъе	бучанлъа	.
базарган -щв -а	каъа -р	ракъе	б- уч -анлъа	
базарган -щү -а ₁	каъа -р ₁	ракъе	б- ₁ уч -алъа	
merchant m.obl	toro3 on	all remains	n wash inf	

Free Когда жена прошла в другую комнату, он налил на купца горячую воду и начал обмывать его.

107	Word	Бибовхва	базарган	гьерч1ч1е
	Morphemes	биб -овхва	базарган	гьерч1ч1 -е
	Lex. Entries	биб ***	базарган	гьерч1ч1 -хва
	Lex. Gloss	scream ***	merchant	stand_up [pf]cvb

к1анц1ē	идйа	.
к1анц1 -ē	идйа	
к1анц1 -а ₂	идйа	
jump pf	cop	

Free Купец закричал и встал.

108	Word	Х1уловкъибар	къвани	воццеххарил
	Morphemes	х1улов -къи -бар	къвани	в- оццехх -ар -ил
	Lex. Entries	*** *** -бар	къвани	в- еццехх *** ***
	Lex. Gloss	*** *** cond	much	m be_happy *** ***

къебда	валъе	идйа	хъатул
къеб -да	в- алъ -е	идйа	хъату -л
къеб -ида	в- алъ ₁ -а ₂	идйа	хъату -ел
dance impf	m begin pf	cop	hand add

ч1ч1варевхва

ч1ч1вар -е -в -хва
 ч1ч1вар -а₂ -в -хва
 hit pf M [pf]cvb

Free Лысый начал радостно танцевать, хлопая в ладоши и приговаривая:

109	Word	Къбдайгил	кекьинда	бик1ва	идйа	:
	Morphemes	***	кекь -инда	б- ик1в -а	идйа	
	Lex. Entries	***	кекь ₁ -ида	б- ₁ ик1в -а ₂	идйа	
	Lex. Gloss	***	speak impf	n be pf	cop	

Free

110	Word	« Денкъеч1ехорор	див	минарк1ва
	Morphemes	ден =къе -ч1е -хорор	ди -в	минарк1ва
	Lex. Entries	ден =къе -ч1е -хорор	ден -в	минарк1ва
	Lex. Gloss	1sg quot neg desid	1sg.gen M	master

вуч1ас

вук1а

в- уч1 -ас в- ук1 -а
 в- ич1 -асс в- ик1в -а₂
 m die fut m be pf

Free «Если бы не я, мой господин умер бы!»

111	Word	Дена	хвассарā	гьов
	Morphemes	ден -а	хвассара -а	гьо -в
	Lex. Entries	ден -а ₃	хвассара -а ₂	гьо -в
	Lex. Gloss	1sg erg	save pf	dem M

Free Я воскресил его.

112	Word	Гьера	гьоцул	гьерал
	Morphemes	гьера	гьо -щу -л	гьера -л
	Lex. Entries	гьера	гьо -щу -л ₁	гьера -ел
	Lex. Gloss	now	dem m.obl erg	now add

дийа

бешанда

гьурущ

каъар

дий -а бешанда гьурущ каъа -р
 дий -а₁ бешанда гьурущ каъа -р₁
 1sg.obl[gen] topo3[loc] hundred ruble on all

беккалъа

беккуда

».

б- екк -алъа б- екк -уда
 б-₁ екк -алъа б-₁ еккв -ида
 n give inf n end_up impf

Free Теперь он должен мне ещё сто манатов».

113	Word	Бич1ч1ē			идйа	базарганцва		
	Morphemes	б-	ич1ч1	-ē	идйа	базарган	-щв	-а
	Lex. Entries	б- ₁	ич1ч1	-а ₂	идйа	базарган	-щү	-а ₁
	Lex. Gloss	n	understand	pf	cop	merchant	m.obl	topo3

Х1улощук1ел		инщүб			рукье		
х1уло	-щү	-к1ел	ин	-щү	-б	рукье	
х1уло	-щү	-к1ел	же	-щү	-б	рукье	
bald	m.obl	com	logo.obl	m.obl[gen]	n	yoke	

кец1идач1ельер				, гьощүл1ир			жев	
кец1	-ида	-ч1е	-льер	гьо	-щү	-л1и	-р	же -в
***	-ида	-ч1е	***	гьо	-щү	-л1и	-р ₁	же -в
***	impf	neg	***	dem	m.obl	topo7	all	logo M

ваьидач1ельер			
в-	аь	-ида	-ч1е -льер
в-	аь ₂	-ида	-ч1е ***
m	reach	impf	neg ***

Free Купец понял, что ему не тягаться с Лысым, и отдал тому сто манатов.

114	Word	Бекке		идйа	гьощва		
	Morphemes	б-	екк -е	идйа	гьо	-щв	-а
	Lex. Entries	б- ₁	екк -а ₂	идйа	гьо	-щү	-а ₁
	Lex. Gloss	n	give pf	cop	dem	m.obl	topo3[loc]

бешанда		гьурущ		каьар		.
бешанда	гьурущ	каьа	-р			
бешанда	гьурущ	каьа	-р ₁			
hundred	ruble	on	all			

Free

115	Word	Х1улощүл			бехьва			идйа	гьоб	
	Morphemes	х1уло	-щү	-л	б-	ехьв	-а	идйа	гьо	-б
	Lex. Entries	х1уло	-щү	-л ₁	б- ₁	ехьв	-а ₂	идйа	гьо	-б
	Lex. Gloss	bald	m.obl	erg	n	come	pf	cop	dem	n

гларсе		гьерк1айлохар				бёбхва			:
гларсе	гьерк1айло	-ха	-р	багь	-е	-б	-хва		
гларсе	гьерк1айлйа	-ха	-р ₁	багь	-а ₂	-б	-хва		
money	grand_mother.obl	topo4	all	take	pf	n	[pf]cvb		

Free Лысый принес деньги бабушке:

116.1	Word	–	Бѐ	гъаб	гларсеклел
	Morphemes		багъ -е	гъа -б	гларсе -клел
	Lex. Entries		багъ -а ₂	гъа -б	гларсе -клел
	Lex. Gloss		take pf	dem n	money com

	дийа		цеб	члкороб	гъандарел
	дий	-а	це -б	члкороб -б	гъандар -ел
	дий	-а ₁	це -б	члкороб -б	гъандар -ел
	1sg.obl[gen]	топоз[loc]	one n	beautiful n	house add

гā , §

гагъ -а
гагъ -а₅
do imp

Free – Бабушка, возьми эти деньги, построй красивый замок,

116.2	Word	цемикли	къай	-	матахлел	бā	, §
	Morphemes	цемикли	къай		***	багъ -а	
	Lex. Entries	цемикли	къай		***	багъ -а ₅	
	Lex. Gloss	a_little	home		***	take imp	

Free купи немного вещей,

116.3	Word	дий		гъерклайля	, §
	Morphemes	ди	-й	гъерклайля	
	Lex. Entries	ден	-й ₁	гъерклайля	
	Lex. Gloss	1sg.obl.gen	f	grand_mother	

Free

116.4	Word	дийа		хъизан	гāльа
	Morphemes	дий	-а	хъизан	гагъ -алъа
	Lex. Entries	дий	-а ₁	хъизан	гагъ -алъа
	Lex. Gloss	1sg.obl[gen]	топоз[loc]	wife	do inf

къора идйа , §

къора идйа
къора идйа
want cop

Free я хочу жениться.

116.5	Word	–	къе	, кекъен	идйа	гъоцул	.
	Morphemes		=къе	кекъ -ен	идйа	гъо -щу -л	
	Lex. Entries		=къе	кекъ ₁ -а ₂	идйа	гъо -шу -л ₁	
	Lex. Gloss		quot	speak pf	cop	dem m.obl erg	

Free

117	Word	Гьерк1айлол			бац1ц1ен	идйа	:
	Morphemes	гьерк1а	-й	-ло	-л	б-	ац1ц1 -ен
	Lex. Entries	гьерк1а	-й ₁	-ло	-л ₁	б- ₁	ац1ц1 -а ₂
	Lex. Gloss	old	f	hpl.obl	erg	n	ask pf cop

Free Старуха сказала:

118.1	Word	– Гьемол		дува		йелььалъа
	Morphemes	гьемо	-л	дув	-а	й- ель -алъа
	Lex. Entries	гьеме	-л ₂	мен	-а ₁	й- ель -алъа
	Lex. Gloss	who.obl	q	2sg.obl	topo3[loc]	f lead inf

къора идйай , §
 къор -а идйа -й
 къора -а₂ идйа -й₁
 want pf cop f

Free – на ком ты женишься?

118.2	Word	див		ваша	,–	къе	?
	Morphemes	ди	-в	ваша	=къе		
	Lex. Entries	ден	-в	ваша	=къе		
	Lex. Gloss	1sg.obl	M	son	quot		

Free сын мой,

119	Word	Х1улоцул		кекъен		идйа	:
	Morphemes	х1уло	-щу	-л	кекъ	-ен	идйа
	Lex. Entries	х1уло	-щу	-л ₁	кекъ ₁	-а ₂	идйа
	Lex. Gloss	bald	m.obl	erg	speak	pf	cop

Free Лысый сказал:

120.1	Word	– Биьидач1е				гьерк1айлйа	, §
	Morphemes	б-	иь	-ида	-ч1е	гьерк1айлйа	
	Lex. Entries	б- ₁	иь	-ида	-ч1е	гьерк1айлйа	
	Lex. Gloss	n	know	impf	neg	grand_mother	

Free – Бабушка, я и сам ещё не знаю.

120.2	Word	дийадагвал				биьич1е	.
	Morphemes	дий	-а	-да	-гвал	б- иь -и -ч1е	
	Lex. Entries	дий	-а ₁	-да	***	б- ₁ иь -и ₁ -ч1е	
	Lex. Gloss	1sg.obl	topo3	int	***	n know topo6 neg	

Free

121	Word	Билъа	дийа		
	Morphemes	б- илъ -а	дий	-а	
	Lex. Entries	б ₋₁ илъ -а ₅	дий	-а ₁	
	Lex. Gloss	n put imp	1sg.obl[gen]	topo3[loc]	

хурджуни	цемиклѝ	гъанел	кланчал	
хурджун -и	цемиклѝ	гъане -л	кланча -л	
хурджун -и ₁	цемиклѝ	гъане -ел	кланча -ел	
bag	topob[loc]	a_little	bread add	onion add

Free Положи немного хлеба и лука в сумку,

122	Word	Воъанс	ден	гъобел	бѡвхва
	Morphemes	в- оъ -анс	ден	гъо -б -ел	***
	Lex. Entries	в- оъ -асс	ден	гъо -б -ел	***
	Lex. Gloss	m go fut	1sg	dem n add	***

дийада	цей	чѝикорой	йаше	цѝехѡлъа
дий -а -да	це -й	чѝикоро -й	йаше	цѝеха -алъа
дий -а ₁ -да	це -й ₁	чѝикоро -й ₁	йаше	цѝеха -алъа
1sg.obl topo3	int	one f	beautiful f	girl find inf

Free я отправлюсь в путь и найду себе красивую девушку.

123	Word	Гъерклѡйлол	Хѝулощул
	Morphemes	гъерклѡ -й -ло -л	хѝуло -щу -л
	Lex. Entries	гъерклѡ -й ₁ -ло -л ₁	хѝуло -щу -л ₁
	Lex. Gloss	old f hpl.obl erg	bald m.obl erg

кекъенихъ	гидабда	гѝе	идѝа
кекъ -ен -ихъ	гидабда	гагъ -е	идѝа
кекъ ₁ -а ₂ -хъ	гидабда	гагъ -а ₂	идѝа
speak pf topo5	all	do pf	cop

Free

124	Word	Гъерклѡйлва	зебу	- хѡлъыл
	Morphemes	гъерклѡ -й -лв -а	зебу	***
	Lex. Entries	гъерклѡ -й ₁ -ло -а ₂	зебу	***
	Lex. Gloss	old f hpl.obl pf	day	***

гѡвхва	волѝе	идѝа	гъекъер	сапарил
гѡ -в -хва	в- олѝ -е	идѝа	гъекъе -р	***
*** -в -хва	в- олѝ -а ₂	идѝа	гъекъе -р ₁	***
*** М [pf]cvb	m happen pf	cop	outside all	***

Х1улов .

х1уло -в

х1уло -в

bald M

Free Лысый попрощался с бабушкой и отправился в путь.

125	Word	Воъан	идйа	,	воъан	идйа	,
	Morphemes	в- оъ -ан	идйа		в- оъ -ан	идйа	
	Lex. Entries	в- оъ -а ₂	идйа		в- оъ -а ₂	идйа	
	Lex. Gloss	m go pf	cop		m go pf	cop	

ваъа идйа цеб рохьол1ир .

в- аъ -а идйа це -б рохьо -л1и -р

в- аъ₂ -а₂ идйа це -б рохьо -л1и -р₁

m reach pf cop one n forest topo7 all

Free Долго шел, дошел до леса.

126.1	Word	Х1урил1ил	кьāv	,	§
	Morphemes	х1ури -л1 -ил	***		
	Lex. Entries	*** -л1 ***	***		
	Lex. Gloss	*** gen	***		

Free Он был весь в пыли.

126.2	Word	кьвани	ссунгъанв	гьащва
	Morphemes	кьвани	ссунгъ -ан -в	гьа -щв -а
	Lex. Entries	кьвани	ссугъ -а ₂ -в	гьа -щу -а ₁
	Lex. Gloss	much	be_tired pf M	dem m.obl topo3

гьаъан идйа цеб кьулг1а .

гьаъ -ан идйа це -б кьулг1а

гьаъ -а₂ идйа це -б кьулг1а

see pf cop one n spring

Free Он очень устал, Вдруг он увидел родник.

127	Word	Гьоргеда	бохъе	ракь1арок1ел
	Morphemes	гьорге -да	б- охъ -е	ракь1аро -к1ел
	Lex. Entries	гьорге -да	б- ₁ охъ -а ₂	ракь1ар -к1ел
	Lex. Gloss	there int	n remove pf	clothes.obl com

валъе идйа гьав вучан - чурда .

в- аль -е идйа гьа -в в- уч -ан ***

в- аль₁ -а₂ идйа гьа -в в- уч -а₂ ***

m begin pf cop dem M m wash pf ***

Free Он тут же разделся и стал мыться.

128	Word	Вучанлъгал		вучан	
	Morphemes	в- уч -анлъга -л		в- уч -ан	
	Lex. Entries	в- уч -алъга -ел		в- уч -а ₂	
	Lex. Gloss	m wash inf	add	m wash pf	

лънейл	лигал	гъекъер	вол	илийā	гъаъан
лъней -л	ли -гал	гъекъе -р	в- ол	лийā	гъаъ -ан
лъней -л	ли -гал	гъекъе -р ₁	в- ол	***	гъаъ -а ₂
water	topo7 abl	outside all	m happen	***	see pf

идйа	гъащва	инщуб	х1улоб
идйа гъа -щв -а		ин -щуб -б	х1уло -б
идйа гъа -щуб -а ₁		же -щуб -б	х1уло -б
cop	dem m.obl topo3	logo.obl m.obl n	bald n

лъунйда	гъач1об	гъадоъā	герчоб
лъунй -да	гъач1 -о -б	гъадоъā -а	герчо -б
лъунй -да	гъач1е -о -б	гъадоъā -а ₁	герчо -б
hair	int cop.neg ptcp n	head topo3[loc]	thick n

бугъура	бижу	идйалъер	.
бугъура б- иж -у		идйа -лъер	
бугъура б- ₁ ижв -а ₂		идйа ***	
hair	n grow pf	cop ***	

Free Когда он вышел из воды, то заметил, что на его голове, где не было ни одного волоса, теперь есть столько волос, что не описать словами.

129	Word	Вок1ан	идйа	гъав	лънейл	ир	-
	Morphemes	в- ок1 -ан	идйа	гъа -в	лъней -л	ли -р	
	Lex. Entries	в- ек1 -а ₂	идйа	гъа -в	лъней -л	ли -р ₁	
	Lex. Gloss	m look pf	cop	dem M	water topo7	all	

идалда	хири	лънейл	лигал	гъащухар
***	хири	лъней -л	ли -гал	гъа -щуб -ха -р
***	хири	лъней -л	ли -гал	гъа -щуб -ха -р ₁
***	after	water topo7	abl	dem m.obl topo4 all

вок1ан	вхва	цев	ц1акъада	- ц1акъа
в- ок1 -ан	-в -хва	це -в	ц1акъа -да	ц1акъа
в- ек1 -а ₂	-в -хва	це -в	ц1акъа -да	ц1акъа
m look pf	M [pf]cvb	one M	very int	very

ч1икоров	г1олохъанов	гъек1ва	.
ч1икоро -в	г1олохъано -в	гъек1ва	
ч1икоро -в	г1олохъано -в	гъек1ва	
beautiful M	young M	man	

Free Он тут же посмотрел на себя в воду.

130	Word	Хлулов	жевдагвал	бежуда
	Morphemes	x1yло -в	же -в -да -гвал	б- еж -уда
	Lex. Entries	x1yло -в	же -в -да ***	б- ₁ ежв -ида
	Lex. Gloss	bald M	logo M int ***	n believe impf

вуклачле	идйа	гьов	жев	идйальерйа
в- ук1 -а -ч1е	идйа	гьо -в	же -в	идйа -льерй -а
в- ик1в -а ₂ -ч1е	идйа	гьо -в	же -в	идйа *** -а ₂
m be pf neg	cop	dem M	logo M	cop *** pf

Free Лысый не поверил своим глазам: он стал таким красивым парнем, что глаз не оторвёшь.

131	Word	Хлуоб	гьадоьа	бик1вальерил
	Morphemes	x1yло -б	гьадоьа	б- ик1в -а -льери -л1
	Lex. Entries	x1yло -б	гьадоьа	б- ₁ ик1в -а ₂ *** -л1
	Lex. Gloss	bald n	head	n be pf *** gen

к1унт1егвал	бихху	бик1вачле	идйа
к1унт1е -гвал	б- ихх -у	б- ик1в -а -ч1е	идйа
к1унт1е ***	б- ₁ иххв -а ₂	б- ₁ ик1в -а ₂ -ч1е	идйа
speck ***	n remain pf	n be pf neg	cop

Free На голове и следа не осталось от лысины.

132	Word	Гьера	бич1ч1ē	идйа
	Morphemes	гьера	б- ич1ч1 -ē	идйа
	Lex. Entries	гьера	б- ₁ ич1ч1 -а ₂	идйа
	Lex. Gloss	now	n understand pf	cop

гьащва	кьулг1ā	идйаб	льенийл
гья -щв -а	кьулг1а -а	идйа -б	льений -л1
гья -щу -а ₁	кьулг1а -а ₁	идйа -б	льений -л1
dem m.obl topo3	pool topo3[loc]	cop n	water gen

глаламат	бик1вальер
глаламат	б- ик1в -а -льер
глаламат	б- ₁ ик1в -а ₂ ***
wonder	n be pf ***

Free Тогда он понял, что всё это было из-за воды в этом роднике.

133	Word	Ц1ц1аре	льенийк1ел	гьоргал	воле
	Morphemes	ц1ц1ар -е	льений -к1ел	гьоргал	в- ол1 -е
	Lex. Entries	ц1ц1ар -а ₂	льений -к1ел	гьорге	в- ол1 -а ₂
	Lex. Gloss	drink pf	water com	there.abl	m walk pf

идйа Х1улов микъир .
 идйа х1уло -в микъ -и -р
 идйа х1уло -в микъе -и₁ -р₁
 сор bald M way.obl тороб all

Free Лысый напился этой воды и отправился в путь.

134 Word Синдуль идйа .
 Morphemes синдуль -е идйа
 Lex. Entries синдуль -а₂ идйа
 Lex. Gloss get_dark pf сор

Free Стемнело.

135 Word Ссорехъ гъарк1и к1к1обалъа
 Morphemes ссоре -хъ гъарк1 -и к1к1об -алъа
 Lex. Entries *** -хъ гъарк1а -и₁ к1к1об -алъа
 Lex. Gloss *** тороб eye.obl тороб[loc] hit inf

коногвал бик1вач1е идйа .
 коно -гвал б- ик1в -а -ч1е идйа
 коно *** б-₁ ик1в -а₂ -ч1е идйа
 light *** n be pf neg сор

Free В лесу ничего не было видно,

136 Word Амма цеб заманалъил ч1ч1ида
 Morphemes амма це -б замана -лъи -л ч1ч1ида
 Lex. Entries амма це -б замана -лъи -л₁ ч1ч1ида
 Lex. Gloss but one n time nM.obl erg far

цеб коно гъаъан идйа гъащва .
 це -б коно гъаъ -ан идйа гъа -щв -а
 це -б коно гъаъ -а₂ идйа гъа -щу -а₁
 one n light see pf сор dem m.obl тороб3

Free но вдали он заметил свет.

137 Word Воъан идйа гъав гъоб конохъ
 Morphemes в- оъ -ан идйа гъа -в гъо -б коно -хъ
 Lex. Entries в- оъ -а₂ идйа гъа -в гъо -б коно -хъ
 Lex. Gloss m go pf сор dem M dem n light тороб5

Free Он пошел прямо к свету и,

138	Word	Бисан		идйа	гьорге	цеб	
	Morphemes	б- ис	-ан	идйа	гьорге	це	-б
	Lex. Entries	б- ₁ ис	-хва	идйа	гьорге	це	-б
	Lex. Gloss	n find_oneself	[pf]cvb	cop	there	one	n

реч1ч1а .

реч1ч1а

реч1ч1а

cave

Free пододья, обнаружил пещеру.

139	Word	Реч1ч1айрел		вол1овхва	
	Morphemes	реч1ч1ай -р -ел	в- ол1 -о -в -хва		
	Lex. Entries	*** -р ₁ -ел	в- ол1 *** -в -хва		
	Lex. Gloss	*** all add	m walk *** M	[pf]cvb	

воъан	идйа	гъав		вокку	идйа	цеб
в- оъ -ан	идйа	гъа -в		в- окк -у	идйа	це -б
в- оъ -а ₂	идйа	гъа -в		в- еккв -а ₂	идйа	це -б
m go pf	cop	dem M		m end_up pf	cop	one n

эшир .

эши -р

эши -р₁

room[loc] all

Free Оттуда-то и шел свет. Он пошел по пещере до тех пор, пока не увидел комнату.

140	Word	Гьинц1ц1у	элā
	Morphemes	гьинц1ц1у	эло -а
	Lex. Entries	гьинц1ц1у	эли -а ₁
	Lex. Gloss	door	edge.obl topo3[loc]

йисан	идйа	к1усейхва	хъартай
й- ис -ан	идйа	к1ус -е -й -хва	хъартай
й- ис -а ₂	идйа	к1ус -а ₂ -й ₁ -хва	хъартай
f find_oneself pf	cop	sit_down pf f	[pf]cvb witch

Free У двери сидела ведьма.

141	Word	Гьольил	Х1улощвар
	Morphemes	гьо -лъи -л	х1уло -щв -а -р
	Lex. Entries	гьо -лъи -л ₁	х1уло -щу -а ₁ -р ₁
	Lex. Gloss	dem nM.obl erg	bald m.obl topo3 all

кекьен идйа :
 кекь -ен идйа
 кекь₁ -а₂ идйа
 speak pf cop

Free Вѣдѣма сказаѣа Лысому:

142.1 Word – Воо , гѣадамил макѣ , §
 Morphemes *** гѣадам -ил макѣ
 Lex. Entries *** гѣадам *** макѣ
 Lex. Gloss *** man *** child

Free – О сын чѣловѣчѣский,

142.2 Word илйа духъ маѣа бохъой
 Morphemes илйа ду -хъ маѣа б- охъ -ой
 Lex. Entries илйа мен -хъ маѣа б-₁ охъ ***
 Lex. Gloss mother 2sg.obl topo5 mourning n take ***

, мен вохъабхва хъогъоб болѣ .
 мен в- охъ -а -б -хва хъогъо -б б- ол1 -е
 мен в- ехъв -а₂ -б -хва хъогъо -б б-₁ ол1 -а₂
 2sg m come pf n [pf]cvb good n n happen pf

Free да оплачет тебѣа матъ родная, ты хорошо сделал, что пришел.

143 Word Гъабссаглат бахъвалъа идйа див
 Morphemes гъабссаглат б- ахъв -алъа идйа ди -в
 Lex. Entries гъабссаглат б-₁ *** -алъа идйа ден -в
 Lex. Gloss recently n *** inf cop 1sg.gen M

гъакъудал ваша - нартавди .
 гъакъуда -л ваша нартав -ди
 гъакъуда -л₁ ваша нартав -ди₁
 seven erg son giant pl

Free У меня еѣа семь сыновей-дѣвов,

144 Word Гъордва къамер гѣссо дѣна
 Morphemes гъор -дв -а къамер *** дѣн -а
 Lex. Entries гъор -до -а₁ къамер *** дѣн -а₃
 Lex. Gloss dem.pl hpl.obl topo3 food *** 1sg erg

менѣл вожавхва .
 мен -ѣл в- ож -а -в -хва
 мен -ѣл в- еж -а₂ -в -хва
 2sg add m roast pf M [pf]cvb

Free сейчас они придут и потребуют от меня еды. Я пожарю тебѣа, пока они не пришли

145	Word	Х1улоцул	кекьен	идйа	:
	Morphemes	x1уло -щу -л	кекь -ен	идйа	
	Lex. Entries	x1уло -щу -л ₁	кекь ₁ -а ₂	идйа	
	Lex. Gloss	bald m.obl erg	speak pf	cop	

Free Лысый сказал:

146	Word	– Ле	, бехар	, мен	гьеде
	Morphemes	***	бехар	мен	гьеде
	Lex. Entries	***	бехар	мен	гьеде
	Lex. Gloss	***	old_woman	2sg	something

басиндал идай ?

б-	ас	-инда	-л	идйа	-й
б- ₁	ас	-ида	-л ₂	идйа	-й ₁
n	inform	impf	q	cop	f

Free — Эй старуха, что за чушь ты несешь?

147.1	Word	Дубай	нартавдилоч1огал
	Morphemes	ду -бай	нартав -ди -ло -ч1о -гал
	Lex. Entries	мен -бай	нартав -ди ₁ -ло -ч1о -гал
	Lex. Gloss	2sg.obl hpl	giant pl hpl.obl topol abl

гьемеглаги льебдач1е , §

гьеме	-глаги	льеб	-да	-ч1е
гьеме	-глаги	льеб	-ида	-ч1е
who	indef	fear	impf	neg

Free Никто не боится твоих сыновей.

147.2	Word	бахьукья	гьобай	.
	Morphemes	***	гьо -бай	
	Lex. Entries	***	гьо -бай	
	Lex. Gloss	***	dem hpl	

Free

148	Word	Хъартайльил	реква	идйа	ц1ай
	Morphemes	хъартай -льи -л	реков -а	идйа	ц1ай
	Lex. Entries	хъартай -льи -л ₁	реков -а ₂	идйа	ц1ай
	Lex. Gloss	witch nM.obl erg	light pf	cop	fire

Х1улов вожалъакье .

x1уло	-в	в-	ож	-алъа	=къе
x1уло	-в	в-	еж	-алъа	=къе
bald	M	m	roast	inf	quot

Free Ведьма затопила печь, чтобы пожарить Лысого на огне.

149.1	Word	Гьольил			мугьул	ссорилā	минартол	
	Morphemes	гьо	-лѝи	-л	мугьул	***	минарто	-л
	Lex. Entries	гьо	-лѝи	-л ₁	мугьул	***	минарто	-ел
	Lex. Gloss	dem	nM.obl	erg	back	***	kick	add

к1кlobe	т1аме	идѝа	гьой	ахьир	, §				
к1кlob	-е	т1ам	-е	идѝа	гьо	-й	ахьу	-и	-р
к1кlob	-a ₂	т1ам	-a ₂	идѝа	гьо	-й ₁	ахьу	-и ₁	-р ₁
hit	pf	throw	pf	cop	dem	f	***	topob	all

Free Лысый тайком пнул ведьму в спину, повалил ее в печь

149.2	Word	печѝа		каѝа	кьунѝл	
	Morphemes	печѝ	-а	каѝа	кьунѝ	-л
	Lex. Entries	печ	-а ₁	каѝа	кьунѝ	-ел
	Lex. Gloss	stove.obl	topo3[loc]	on	slab	add

билѝе	идѝа	.	
б-	иль	-е	идѝа
б- ₁	иль	-a ₂	идѝа
n	put	pf	cop

Free и накрыл огромным жёрновом.

150	Word	Бибедада			йик1вайхва				
	Morphemes	биб	-еда	-да	й-	ик1в	-а	-й	-хва
	Lex. Entries	биб	-ида	-да	й-	ик1в	-a ₂	-й ₁	-хва
	Lex. Gloss	scream	impf	int	f	be	pf	f	[pf]cvb

ц1айл1и	хьартайлѝил1	кьехва	бол1е					
ц1ай	-л1и	хьартай	-лѝи	-л1	кьехва	б-	ол1	-е
ц1ай	-л1и	хьартай	-лѝи	-л1	кьехва	б- ₁	ол1	-a ₂
fire	topo7	witch	nM.obl	gen	ash	n	transform	pf

идѝа	.
идѝа	
идѝа	
cop	

Free Ведьма с криками сторела, превратившись в золу.

151.1	Word	Гьобда		заманалѝил	гьургьуре				
	Morphemes	гьо	-б	-да	замана	-лѝи	-л	гьургьур	-е
	Lex. Entries	гьо	-б	-да	замана	-лѝи	-л ₁	гьургьур	-a ₂
	Lex. Gloss	dem	n	int	time	nM.obl	erg	rumble	pf

идйа	решин	, пирххē	идйа	пири	, §
идйа	решин	пирхх -ē	идйа	пири	
идйа	решин	пирхх -a ₂	идйа	пири	
cop	sky	flash pf	cop	lightning	

Free В этот момент небо загрохотало, засверкала молния,

151.2	Word	хири	гьяц1аб	гьянкь1уч1огал
	Morphemes	хири	гьяц1а -б	гьянкь1у -ч1о -гал
	Lex. Entries	хири	гьяц1а -б	гьянкь1у -ч1о -гал
	Lex. Gloss	after	white n	cloud topol abl

гьекьер	бахьва	идйа	гьякьудал	гьяц1ав
гьекье -р	б- ахьв -а	идйа	гьякьуда -л	гьяц1а -в
гьекье -р ₁	б- ₁ ехьв -а ₂	идйа	гьякьуда -л ₁	гьяц1а -в
outside all	n come pf	cop	seven erg	white M

нартав .

нартав

нартав

giant

Free и из белого тумана вышли семь белых дэвов.

152.1	Word	Эшир	гьинир	бал1иля	, §
	Morphemes	эши -р	гьини -р	б- ал1 -иля	
	Lex. Entries	эши -р ₁	гьини -р ₁	б- ₁ ол1 ***	
	Lex. Gloss	room[loc] all	inside all	n walk ***	

Free Дэвы вошли в дом

152.2	Word	гьордол	бац1ц1ен	идйа	:
	Morphemes	гьор -до -л	б- ац1ц1 -ен	идйа	
	Lex. Entries	гьор -до -л ₁	б- ₁ ац1ц1 -а ₂	идйа	
	Lex. Gloss	dem.pl hpl.obl	erg n ask pf	cop	

Free и сказали:

153	Word	– Ищй	иля	гьингол	?
	Morphemes	ищи -й	иля	гьинге -л	
	Lex. Entries	ищи -й ₁	иля	гьинге -л ₂	
	Lex. Gloss	1pl.excl.gen f	mother	where q	

Free – Где наша мать?

154	Word	Гьарге	эши	гьек1вашуб	хьванй
	Morphemes	гьарге	эши	гьек1ва -щу -б	хьванй
	Lex. Entries	***	эши	гьек1ва -щу -б	хьванй
	Lex. Gloss	***	room[loc]	man m.obl[gen] n	smell

идйа , – кье .
 идйа =кье
 идйа =кье
 сор quot

Free Здесь человечиною пахнет.

155.1 Word Хлуловшва бичлчл̄е идйа
 Morphemes хлуло -в -шв -а б- ичлчл -ē идйа
 Lex. Entries хлуло -в -шу -а₁ б-₁ ичлчл -а₂ идйа
 Lex. Gloss bald M m.obl topo3 n understand pf сор

, §

Free Лысый понял,

155.2 Word жев гьинге вокъещибарел
 Morphemes же -в гьинге в- окъещ -ибар -ел
 Lex. Entries же -в гьинге в- екъещ -бар -ел
 Lex. Gloss logo M where m hide cond add

вахъанлъа маклва гьачлельер , §
 в- ахъа -анлъа маклва гьачлельер
 в- ахъа -алъа маклва гьачлельер ***
 m save inf place сор.neg ***

Free что не спасется, даже если спрячется,

155.3 Word гьощдалъил вокъещоб
 Morphemes гьощда -лъи -л в- окъещ -о -б
 Lex. Entries гьощда -лъи -л₁ в- екъещ -о -б
 Lex. Gloss this_way nM.obl erg m hide pтср n

гуригал гьекьерел волле кекьен идйа
 гури -гал гьекье -р -ел в- олл -е кекь -ен идйа
 гури -гал гьекье -р₁ -ел в- олл -а₂ кекь₁ -а₂ идйа
 place abl outside all add m walk pf speak pf сор

гьашул :

гья -шу -л
 гья -шу -л₁
 dem m.obl erg

Free вышел из укрытия и сказал:

156.1 Word – Ле , бишди , нартавди , §
 Morphemes *** бишди нартав -ди
 Lex. Entries *** бишди нартав -ди₁
 Lex. Gloss *** 2pl giant pl

Free – Эй вы, дэвы,

156.2	Word	бишдий	иляа	йеъан
	Morphemes	бишди -й	иляа	й- еъ -ан
	Lex. Entries	бишди -й ₁	иляа	й- оъ -а ₂
	Lex. Gloss	2pl.obl.gen f	mother f	go pf

лъеня **хирхир** , §

лъенй -а	хирхи -р
лъенй -а ₁	хирхи -р ₁
water topo3[loc]	behind all

Free ваша мать пошла за водой

156.3	Word	дийарел	кекъен
	Morphemes	дий -а -р -ел	кекъ -ен
	Lex. Entries	дий -а ₁ -р ₁ -ел	кекъ ₁ -а ₂
	Lex. Gloss	1sg.obl topo3 all add	speak pf

бишдйар	биъа̄къе	гъардир	гъакьуда	тушман
бишдй -а -р	биъа̄ =къе	гъардир	гъакьуда	тушман
бишди -а ₁ -р ₁	*** =къе	гъардир	гъакьуда	тушман
2pl topo3 all	*** quot	here.all	seven	ennemy

вохьалъа **идйалъер** .

в- охъ -алъа	идйа -лъер
в- ехъв -алъа	идйа ***
m come inf	cop ***

Free и велела мне сказать вам, что сюда придут семь врагов.

157.1	Word	Гъольил	кекъен	, §
	Morphemes	гъо -лъи -л	кекъ -ен	
	Lex. Entries	гъо -лъи -л ₁	кекъ ₁ -а ₂	
	Lex. Gloss	dem nM.obl erg	speak pf	

Free

157.2	Word	бишдил	гъакьудал	къунй
	Morphemes	бишди -л	гъакьуда -л	къунй
	Lex. Entries	бишди -л ₁	гъакьуда -ел	къунй
	Lex. Gloss	2pl erg	seven add	slab

къ1анкъ1ар **ххаралъа** **беккуда** , §

къ1ан -къ1а -р	ххара -алъа	б- екк -уда
къ1аме -къ1а -р ₁	ххара -алъа	б- ₁ еккв -ида
roof.obl topo2 all	lift inf	n must impf

Free Её сыновья должны поднять семь жерновов на крышу, чтобы убить их.

157.3	Word	эшир	тушманди
	Morphemes	эши -р	тушман -ди
	Lex. Entries	эши -р ₁	тушман -ди ₁
	Lex. Gloss	room[loc] all	ennemy pl

бал	идайгил	гьордва	гьадоъвар
б-	ал ₁ -ида	-йгил	гьор -дв -а
б- ₁	ол ₁ -ида	***	гьор -до -а ₁
n	walk impf	***	dem.pl hpl.obl topoz head.obl pf all

гьорайл	т ₁ амебхва	, §
гьо -рай -л	т ₁ ам -е -б -хва	
гьо -рай -л ₁	т ₁ ам -а ₂ -б -хва	
dem nH+ erg	throw pf n	[pf]cvb

Free Когда враги войдут в дом, их надо сбросить им на голову

157.4	Word	тушманди	к ₁ к ₁ обалъа	.
	Morphemes	тушман -ди	к ₁ к ₁ об -алъа	
	Lex. Entries	тушман -ди ₁	к ₁ к ₁ об -алъа	
	Lex. Gloss	ennemy pl	hit inf	

Free и убить их всех.

158	Word	Ун - кье	ц ₁ ван идъа
	Morphemes	ун =кье	*** идъа
	Lex. Entries	ун ₂ =кье	*** идъа
	Lex. Gloss	ok quot	*** cop

нартавдилва	Х ₁ улощул	кекъонмал
нартав -ди -лв -а	х ₁ уло -щу -л	кекъ -он -м -ал
нартав -ди ₁ -ло -а ₂	х ₁ уло -щу -л ₁	кекъ ₁ -о -б -ал
giant pl hpl.obl pf	bald m.obl erg	speak ptcp n other

гьедела .

гьедела
гьедела
thing

Free Дэвы поверили Лысому

159	Word	Ххар̄а	идъа	гьякьудал	кьунй
	Morphemes	ххар̄а -а	идъа	гьякьуда -л	кьунй
	Lex. Entries	ххар̄а -а ₂	идъа	гьякьуда -ел	кьунй
	Lex. Gloss	lift pf	cop	seven add	slab

идйа :
идйа
идйа
сор

Free Старший брат дэвов спросил:

163.1 Word – Гыншдал биъасс , §
Morphemes гыншда -л б- иъ -асс
Lex. Entries гыншда -л₁ б-₁ иъ -асс
Lex. Gloss how erg n know fut

Free – Как ты узнаешь,

163.2 Word гыншда кьунди тлардвар ?–
Morphemes гыншда кьун -ди тлар -д -ва -р
Lex. Entries гыншда кьунй -ди₁ тлар -ида *** -р₁
Lex. Gloss how slab pl fall impf *** all

Free действуют ли эти камни или нет?

163.3 Word кье .
Morphemes =кье
Lex. Entries =кье
Lex. Gloss quot

Free

164 Word Хлулоцул кекьен идйа :
Morphemes хлуло -щу -л кекь -ен идйа
Lex. Entries хлуло -щу -л₁ кекь₁ -а₂ идйа
Lex. Gloss bald m.obl erg speak pf сор

Free Лысый ответил:

165.1 Word – Бишди гьякьуйдал
Morphemes бишди гьякьу -й -да -л
Lex. Entries бишди гьякьу₂ -й₂ -да -ел
Lex. Gloss 2pl seven coll int add

гынцлцлчул бигьи цещул
гынцлцлчу -чл₀ б- игъ -и це -щу -л
гынцлцлчу -чл₀ б-₁ игъ -и₃ це -щу -л₁
door topol[loc] n stand imp one m.obl erg

пещучл₀ гьядоъабди унемхва , §
це -щу -чл₀ гьядоъа -бди ун -е -м -хва
це -щу -чл₀ гьядоъа -бди ун₁ -а₂ -б -хва
one m.obl topol[loc] head pl touch pf n [pf]cvb

Free – Вы все стойте у двери, прислонившись головами друг к другу,

165.2	Word	дена	-	къибар	къланкъларел		
	Morphemes	ден -а	***	кълан	-къла	-р	-ел
	Lex. Entries	ден -а ₃	***	къламе	-къла	-р ₁	-ел
	Lex. Gloss	1sg erg	***	roof.obl	topo2	all	add

ххар	цеб	къунй	бишдйа	каъар
ххар -е	це -б	къунй	бишдй -а	каъа -р
ххар -а ₂	це -б	къунй	бишди -а ₁	каъа -р ₁
go_up pf	one n	slab	2pl topo3[loc]	on all

итасс .

ит -асс

ит -асс

let fut

Free а я поднимусь на крышу и оттуда брошу один из камней на вас.

166.1	Word	Гъоб	бишдйа	каъар
	Morphemes	гъо -б	бишдй -а	каъа -р
	Lex. Entries	гъо -б	бишди -а ₁	каъа -р ₁
	Lex. Gloss	dem n	2pl topo3[loc]	on all

беккубар , §

б- екк -убар

б-₁ еккв -бар

n end_up cond

Free Если на вас это подействует,

166.2	Word	илйбай	тушмандилва	
	Morphemes	илйи -бай	тушман -ди	-лв -а
	Lex. Entries	илйи -бай	тушман -ди ₁	-ло -а ₂
	Lex. Gloss	1pl.incl hpl	ennemy pl	hpl.obl pf

каъарел бекквасс .

каъа -р -ел б- еккв -асс

каъа -р₁ -ел б-₁ еккв -асс

on all add n end_up fut

Free то и на ваших врагов тоже подействует.

167.1	Word	Гладада	бикйвачле	има	-
	Morphemes	гладада	б- икйв -а	-чле	има
	Lex. Entries	гладада	б- ₁ икйв -а ₂	-чле	има
	Lex. Gloss	in_vain	n be pf neg	father	

илийобда басан , §

илио -б -да б- ас -ан

илиа -б -да б-₁ ас -а₂

mother.obl n int n inform pf

Free Не зря говорят,

167.2 Word нартавди глакълули хигир

Morphemes нартав -ди глакълу -ли хиги -р

Lex. Entries нартав -ди₁ глакълу -ли хиги -р₁

Lex. Gloss giant pl sense topo7[loc] behind all

баккубай идйа - кье – §

б- акк -у -бай идйа =кье

б-₂ еккв -о -бай идйа =кье

hpl fall pcp hpl cop quot

Free что дэвы бывают глупыми.

167.3 Word бажу идйа гьагибай

Morphemes б- аж -у идйа гья -ги -бай

Lex. Entries б-₂ ежв -а₂ идйа гья -гу -бай

Lex. Gloss hpl believe pf cop dem low hpl

Х1улоцул басанмлъя .

х1уло -щу -л б- ас -ан -м =лъя

х1уло -щу -л₁ б-₁ ас -о -б ***

bald m.obl erg n inform pcp n ***

Free Поверив Лысому,

168 Word Гьякълудал бигье идйа

Morphemes гьякълу -й -да -л б- игъ -е идйа

Lex. Entries гьякълу₂ -й₂ -да -ел б-₁ игъ -а₂ идйа

Lex. Gloss seven coll int add n stand pf cop

кълундачло кекьи .

кълун -да -чло кекьи

кълунй -ди₁ -чло кекьи

slab pl.obl topo1[loc] under

Free все семеро встали под жерновами.

169.1 Word Х1улов - кьибар , къланкъларел

Morphemes х1уло -в *** кълан -къла -р -ел

Lex. Entries х1уло -в *** къламе -къла -р₁ -ел

Lex. Gloss bald M *** roof.obl topo2 all add

ххаре , §

ххар -е

ххар -а₂

go_up pf

Free Лысый поднялся на крышу,

169.2 Word гъакъудал кбунй

Morphemes гъакъуда -л кбунй

Lex. Entries гъакъуда -л₁ кбунй

Lex. Gloss seven erg slab

нартавилва кабар тламе идйа .

нартав -ди -лв -а каба -р тлам -е идйа

нартав -ди₁ -ло -а₁ каба -р₁ тлам -а₂ идйа

giant pl hpl.obl top3[loc] on all throw pf cop

Free и сбросил все семь жерновов дэвам на голову.

170.1 Word Бичла идйа гъакъуйда серк1к1у

Morphemes б- ич1 -а идйа гъакъу -й -да серк1к1у

Lex. Entries б-₁ ич1 -а₂ идйа гъакъу₂ -й₂ -да серк1к1у

Lex. Gloss n die pf cop seven coll int together

, §

Free

170.2 Word гъадоьал гъане гьордоб

Morphemes гъадоьа -л гъане гьор -до -б

Lex. Entries гъадоьа -ел гъане₂ гьор -до -б

Lex. Gloss head add brain dem.pl hpl.obl[gen] n

карщицахъада гьекъерел бехъва щураб

карщи -цахъа -да гьекъе -р -ел б- ехъв -а щура -б

карщи -цахъа -да гьекъе -р₁ -ел б-₁ ехъв -а₂ щура -б

gruel like int outside all add n come pf all n

мак1вайкь1а бец1ā бик1ва идйа .

мак1ва -й -кь1а б- ец1 -а -а б- ик1в -а идйа

мак1ва -й₃ -кь1а б-₁ ец1 -а₄ -а₂ б-₁ ик1в -а₂ идйа

place pl top2[loc] n filled caus pf n be pf cop

Free Мозги у них вывалились на землю, как каша.

171 Word Х1улов кекьирел вохъа

Morphemes х1уло -в кекьи -р -ел в- охъ -а

Lex. Entries х1уло -в кекьи -р₁ -ел в- ехъв -хва

Lex. Gloss bald M under all add m come [pf]cvb

валъе	идйа	вокла	-	вошиндйа
в- аль -е	идйа	в- ок1 -а		вошиндйа
в- аль ₁ -а ₂	идйа	в- ек1 -а ₂		***
m begin pf	cop	m look pf		***

мисалдахъ

миса -лда -хъ
 миса -лди -хъ
 room pl.obl topo5[loc]

Free Лысый спустился [с крыши и обнаружил дэвов мертвыми]. Он начал осматривать комнаты

172	Word	Цеб	эши	йисан	идйа
	Morphemes	це -б	эши	й- ис -ан	идйа
	Lex. Entries	це -б	эши	й- ис -а ₂	идйа
	Lex. Gloss	one n	room[loc]	f find_oneself pf	cop

гъацва	инлъилда	бугъурā
гъа -шв -а	ин -лъи -л1 -да	бугъура -а
гъа -щу -а ₁	же -лъи -л1 -да	бугъура -а ₁
dem m.obl topo3	logo.obl nM.obl gen int	hair topo3[loc]

керххейхва	цей	ч1икорой	йаше
керхх -е -й -хва	це -й	ч1икоро -й	йаше
керхх -а ₂ -й ₁ -хва	це -й ₁	ч1икоро -й ₁	йаше
hang pf f [pf]cvb	one f	beautiful f	girl

Free и в одной из комнат нашел красивую девушку, которая была подвешена за волосы.

173	Word	Гъоцул	хвасарā	идйа	гъой
	Morphemes	гъо -щу -л	хвасара -а	идйа	гъо -й
	Lex. Entries	гъо -щу -л ₁	хвасара -а ₂	идйа	гъо -й ₁
	Lex. Gloss	dem m.obl erg	free pf	cop	dem f

йаше .
 йаше
 йаше
 girl

Free Тотчас же он освободил девушку.

174	Word	Амма	гъольил1	ч1икорлъерил
	Morphemes	амма	гъо -лъи -л1	ч1икорлъер -ил
	Lex. Entries	амма	гъо -лъи -л1	ч1икорлъер ***
	Lex. Gloss	but	dem nM.obl gen	beauty ***

паналъа идѣа гъав .
 паналъ -а идѣа гъа -в
 паналъ -а₂ идѣа гъа -в
 be_overwhelming pf cop dem M

Free Лысый заметил, что девушка настолько красива, что глаз не оторвать.

175 Word Бекку идѣа гъашуб
 Morphemes б- екк -у идѣа гъа -щу -б
 Lex. Entries б-₁ еккв -а₂ идѣа гъа -щу -б
 Lex. Gloss n end_up pf cop dem m.obl[gen] n

гьольихъ рокыи .
 гьо -лъи -хъ рокыи
 гьо -лъи -хъ рокыи
 dem nM.obl topo5[loc] love

Free Всей душой он влюбился в нее.

176.1 Word Бекке идѣа гъардол
 Morphemes б- екк -е идѣа гъар -до -л
 Lex. Entries б-₁ екк -а₂ идѣа гъар -до -л₁
 Lex. Gloss n give pf cop dem.pl hpl.obl erg

цевал - цещва анлъер данделъалъа ,
 це -в -ал це -щв -а анлъер дандель -алъа
 це -в -ал це -щу -а₂ анлъер дандель -алъа
 one M other one m.obl pf word unite inf

бергин галъа , §
 бергин гагъ -алъа
 бергин гагъ -алъа
 marriage do inf

Free Они оба дали друг другу слово пожениться,

176.2 Word идабал хъваре гларсе - меседел
 Morphemes *** хъвар -е гларсе месед -ел
 Lex. Entries *** хъвар -а₂ гларсе месед₁ -ел
 Lex. Gloss *** write pf money silver add

гьоргал хиди бальа .
 гьоргал хиди б- агъ -алъа
 гьорге хиди б-₁ агъ₁ -алъа
 there.abl in_front n take inf

Free и забрали с собой много драгоценностей.

177	Word	Цебелел		йашелъил		кекъен	
	Morphemes	це -б -ел -ел		йаше -лъи -л		кекъ -ен	
	Lex. Entries	це -б -ел -ел		йаше -лъи -л ₁		кекъ ₁ -а ₂	
	Lex. Gloss	one n *** add		girl nM.obl erg		speak pf	

идйа :

идйа

идйа

cop

Free Девушка сказала:

178.1	Word	–	Боъац1адал1об		нартавдилоб	
	Morphemes		боъа -ц1ада -л1о -б		нартав -ди -ло -б	
	Lex. Entries		*** ** -л1о -б		нартав -ди ₁ -ло -б	
	Lex. Gloss		*** ** ord n		giant pl hpl.obl n	

эши	рукъом	гъамасси	идйа	к1еналва
эши	рукъо -м	гъамасс -и	идйа	***
эши	рукъо -б	гъамасс -и ₁	идйа	***
room[loc]	locked n	chest	тороб[loc]	cop ***

чарухъабди , §

чарухъ -абди

чарухъ -абди

shoe pl

Free – Юноша, в сороковой комнате дэвов есть закрытый сундук,

178.2	Word	амма	гъорай	идйа	цих1иллъер
	Morphemes	амма	гъо -рай	идйа	цих1иллъер
	Lex. Entries	амма	гъо -рай	идйа	цих1иллъер
	Lex. Gloss	but	dem nH+	cop	magic

идйарай , §

идйа -рай

идйа -рай

cop nH+

Free в котором лежат две пары волшебных тапочек,

178.3	Word	бахъу	ил1ил	гъорайл	сару
	Morphemes	***	ил1и -л	гъо -рай -л	сару
	Lex. Entries	***	ил1и -л ₁	гъо -рай -ел	сару
	Lex. Gloss	***	1pl.incl erg	dem nH+ add	next

р1альа .

р- агъ -альа

р- агъ₁ -альа

nH+ take inf

Free давай их тоже заберем.

179	Word	Баьинья			рисан		идья	
	Morphemes	б-	аь	-инья	р-	ис	-ан	идья
	Lex. Entries	б- ₂	оь	***	р-	ис	-а ₂	идья
	Lex. Gloss	hpl	go.pl	***	nH+	find_oneself	pf	cop

гьардва			гьорай	чарухьабди	.
гьар	-дв	-а	гьо	-рай	чарухь -абди
гьар	-до	-а ₁	гьо	-рай	чарухь -абди
dem.pl	hpl.obl	topo3[loc]	dem	nH+	shoe pl

Free Они оба пошли и открыли сундук, достали тапочки.

180	Word	Х1улощул			бац1ц1ен		идья		:
	Morphemes	х1уло	-щү	-л	б-	ац1ц1	-ен	идья	
	Lex. Entries	х1уло	-щү	-л ₁	б- ₁	ац1ц1	-а ₂	идья	
	Lex. Gloss	bald	m.obl	erg	n	ask	pf	cop	

Free Лысый спросил у девушки:

181	Word	– Гьедельягалол						
	Morphemes	гьеде	-лъя	-а	-гал	=ол		
	Lex. Entries	гьеде	-лъя	-а ₁	-гал	***		
	Lex. Gloss	something	nM.obl	topo3	abl	***		

биьидоб			чарухьабди	цих1илльер	идьярай				
б-	иь	-ид	-о	-б	чарухь -абди	цих1илльер	идья	-рай	
б- ₁	иь	-ида	-о	-б	чарухь -абди	цих1илльер	идья	-рай	
n	know	impf	ptcp	n	shoe	pl	magic	cop	nH+

рак1вальер		?
р-	ак1в	-а -льер
р-	ик1в	-а ₂ ***
nH+	be.pl	pf ***

Free «Откуда нам знать, что тапочки волшебные?»

182	Word	Йашельил			кекьен		идья		:
	Morphemes	йаше	-лъя	-л	кекь	-ен	идья		
	Lex. Entries	йаше	-лъя	-л ₁	кекь ₁	-а ₂	идья		
	Lex. Gloss	girl	nM.obl	erg	speak	pf	cop		

Free Девушка ответила:

183.1	Word	– Гьек1ващул			гьугурай		каьа	
	Morphemes	гьек1ва	-щү	-л	гью	-гу	-рай	каьа
	Lex. Entries	гьек1ва	-щү	-л ₁	гью	-гу	-рай	каьа
	Lex. Gloss	man	m.obl	erg	dem3	low	nH+	on

кекъимар , §

кекъ -имар

кекъ₂ -бар

put_on cond

Free – Когда человек надевает эти тапочки,

183.2	Word	ххв̄андов			гьощва		
	Morphemes	ххв̄ан -д	-о	-в	гьо -щв	-а	
	Lex. Entries	ххв̄ан -ида	-о	-в	гьо -щү	-а ₁	
	Lex. Gloss	run	impf	ptcp	M	dem m.obl	topo3[loc]

хирхир	эртанмхва	щакибогвал
хирхи -р	эрт -ан -м -хва	щакибо -гвал
хирхи -р ₁	эрт -а ₂ -б -хва	щакибо ***
behind all	fly pf n [pf]cvb	bird ***

баьидач₁е , – кье .

б- аь -ида -ч₁е =кье

б-₁ аь₂ -ида -ч₁е =кье

n reach impf neg quot

Free то он бежит так быстро, что даже птица его не сможет догнать.

184	Word	Кекьен	идйа	гьардол		
	Morphemes	кекъ -ен	идйа	гьар -до	-л	
	Lex. Entries	кекъ ₂ -а ₂	идйа	гьар -до	-л ₁	
	Lex. Gloss	put_on pf	cop	dem.pl	hpl.obl	erg

чарухъабди	бал₁е	идйа	гьекьер
чарухъ -абди	б- ал ₁ -е	идйа	гьекье -р
чарухъ -абди	б- ₂ ол ₁ -а ₂	идйа	гьекье -р ₁
shoe pl	hpl walk pf	cop	outside all

ссапарил .

ссапар -и -л

ссапар -и₁ -ел

trip topob[loc] add

Free Они надели тапочки и отправились в путь.

185	Word	Боьац₁ада	зебул₁	микье
	Morphemes	боьа -ц ₁ ада	зебу -л ₁	микье
	Lex. Entries	*** ***	зебу -л ₁	микье
	Lex. Gloss	*** ***	day gen	way

гъардол		цеб		зебвал		бешда				
гъар	-до	-л	це	-б	зебв	-а	-л	б-	ешд	-а
гъар	-до	-л ₁	це	-б	зебу	-а ₁	-ел	б- ₁	***	-а ₂
dem.pl	hpl.obl	erg	one	n	day.obl	topo3[loc]	add	n	***	pf

, бахъва		идйа		гъабай		Х1улощва			
б-	ахъв	-а	идйа	гъа	-бай	х1уло	-щв	-а	
б- ₁	ехъв	-а ₂	идйа	гъа	-бай	х1уло	-щү	-а ₁	
n	come	pf	cop	dem	hpl	bald	m.obl	topo3	

къайкъ1ар		
къай	-къ1а	-р
къай	-къ1а	-р ₁
home	topo2	all

Free Сорокадневную дорогу они прошли за день и дошли до дома Лысого.

186	Word	Къайкъ1а		гъерк1айлвар				
	Morphemes	къай	-къ1а	гъерк1а	-й	-лв	-а	-р
	Lex. Entries	къай	-къ1а	гъерк1а	-й ₁	-ло	***	-р ₁
	Lex. Gloss	home	topo2[loc]	old	f	hpl.obl	***	all

басан		идйа		гъащүл		инщүк1ел			
б-	ас	-ан	идйа	гъа	-щү	-л	ин	-щү	-к1ел
б- ₁	ас	-а ₂	идйа	гъа	-щү	-л ₁	же	-щү	-к1ел
n	inform	pf	cop	dem	m.obl	erg	logo.obl	m.obl	com

бол1обал		гъедела			
б-	ол1	-о	-б	-ал	гъедела
б- ₁	ол1	-о	-б	-ал	гъедела
n	happen	ptcp	n	other	thing

Free Лысый рассказал бабушке обо всех событиях, которые ему пришлось пережить.

187	Word	Гъерк1айлол		къибар		Х1улощүл			
	Morphemes	гъерк1а	-й	-ло	-л	***	х1уло	-щү	-л
	Lex. Entries	гъерк1а	-й ₁	-ло	-л ₁	***	х1уло	-щү	-л ₁
	Lex. Gloss	old	f	hpl.obl	erg	***	bald	m.obl	erg

беккоб		г1арсихъ		гё		идйа		
б-	екк	-о	-б	г1арси	-хъ	гагъ	-е	идйа
б- ₁	екк	-о	-б	г1арсе	-хъ	гагъ	-а ₂	идйа
n	give	ptcp	n	money.obl	topo5	do	pf	cop

гъащва		кутакоб		ч1икороб		гъандар		
гъа	-щв	-а	кутако	-б	ч1икоро	-б	гъандар	
гъа	-щү	-а ₁	кутако	-б	ч1икоро	-б	гъандар	
dem	m.obl	topo3	huge	n	beautiful	n	house	

Free Бабушка построила замечательный замок на деньги, которые дал ей Лысый.

188	Word	Гьобда		зебульил		балъе	
	Morphemes	гьо -б -да		зебу -лъи -л		б- аль -е	
	Lex. Entries	гьо -б -да		зебу -лъи -л ₁		б- ₁ аль ₁ -а ₂	
	Lex. Gloss	dem n int		day nM.obl erg		n begin pf	

идйа	бертинва		хладурльида	.
идйа	бертинв	-а	хладурль	-ида
идйа	бертин	-а ₁	хладурль	-ида
cop	mariage.obl	topo3[loc]	prepare_for	impf

Free В тот же день они приготовились сыграть свадьбу.

189	Word	Гѐ	идйа	бертинел	цлинйом
	Morphemes	гагь -е	идйа	бертин -ел	цлинйо -м
	Lex. Entries	гагь -а ₂	идйа	бертин -ел	цлинйо -б
	Lex. Gloss	do pf	cop	mariage add	new n

гьандаркь1а	.
гьандар	-кь1а
гьандар	-кь1а
house	topo2[loc]

Free Женившись на девушке, Лысый в своем новом замке

190	Word	Гьякьуда	релъа	- зебульил
	Morphemes	гьякьуда	релъа	зебу -лъи -л
	Lex. Entries	гьякьуда	релъа	зебу -лъи -л ₁
	Lex. Gloss	seven	night	day nM.obl erg

бак1ва	идйа	ц1ц1арда	- кьамда	.
б- ак1в	-а	идйа	ц1ц1ар	-да
б- ₁ ик1в	-а ₂	идйа	ц1ц1ар	-ида
n	be.pl pf	cop	drink	impf
			eat	int

Free играл свадьбу семь дней и семь ночей.

191	Word	Къаме	идйа	, ц1ц1аре	идйа	,
	Morphemes	къам -е	идйа	ц1ц1ар -е	идйа	
	Lex. Entries	къам -а ₂	идйа	ц1ц1ар -а ₂	идйа	
	Lex. Gloss	eat pf	cop	drink pf	cop	

беххелаб	г1урми	гѐ	идйа	.
б- еххела	-б	г1урми	гагь -е	идйа
б- ₁ еххела	-б	г1урми	гагь -а ₂	идйа
n	long n	life	do pf	cop

Free Они ели, пили, долго жили,

192.1	Word	Бишдилел	къаме	-	цлцлара	, §
	Morphemes	бишди -л -ел	къам -е		цлцлар -а	
	Lex. Entries	бишди -л ₁ -ел	къам -а ₂		цлцлар -а ₅	
	Lex. Gloss	2pl erg add	eat pf		drink imp	

Free вы тоже ешьте, пейте и

192.2	Word	беххелаб	глурми	гā	, §
	Morphemes	б- еххела -б	глурми	гагь -а	
	Lex. Entries	б ₋₁ еххела -б	глурми	гагь -а ₅	
	Lex. Gloss	n long n	life	do imp	

Free долго живите!

192.3	Word	бичлилас	члагол	бахху	!
	Morphemes	б- ичл -илас	***	б- ахх -у	
	Lex. Entries	б ₋₁ ичл -илас	***	б ₋₂ иххв -а ₂	
	Lex. Gloss	n die spcvb	***	hpl remain.pl pf	

Free